

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1994-1995

3 APRIL 1995

Ontwerp van faillissementswet

ONTWERP OVERGEZONDEN DOOR DE KAMER
VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

TITEL I

Algemene bepalingen

Artikel 1

De koopman die op duurzame wijze heeft opgehouden te betalen bevindt zich in staat van faillissement.

Degene die geen handel meer drijft kan failliet worden verklaard indien hij heeft opgehouden te betalen toen hij nog koopman was.

De koopman kan na zijn overlijden failliet worden verklaard, indien hij overleden is nadat hij had opgehouden te betalen.

Art. 2

De bepalingen van artikel 50, tweede lid, 55 en 56 van het Gerechtelijk Wetboek zijn niet toepasselijk op de vorderingen en betekeningen bedoeld in deze wet.

R. A 16878

Zie :

Gedr. St. van de Kamer van volksvertegenwoordigers :
631 (B.Z. 1991-1992) :

- N° 1 : Ontwerp van wet.
- N°s 2 tot 12 : Amendementen.
- N° 13 : Verslag.
- N° 14 : Tekst aangenomen door de commissie.

Handelingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers :
3 april 1995.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1994-1995

3 AVRIL 1995

Projet de loi sur les faillites

PROJET TRANSMIS
PAR LA CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS

TITRE I^{er}

Dispositions générales

Article 1^{er}

Tout commerçant qui a cessé ses paiements de manière durable est en état de faillite.

Celui qui n'exerce plus le commerce peut être déclaré en faillite, si la cessation de ses paiements remonte à une époque où il était encore commerçant.

La faillite d'un commerçant peut être déclarée après son décès, lorsqu'il est mort en état de cessation de paiement.

Art. 2

Les articles 50, alinéa 2, 55 et 56 du Code judiciaire ne sont pas applicables aux demandes et significations visées dans la présente loi.

R. A 16878

Voir :

Documents de la Chambre des représentants :
631 (S.E. 1991-1992) :

- N° 1 : Projet de loi.
- N°s 2 à 12 : Amendements.
- N° 13 : Rapport.
- N° 14 : Texte adopté par la commission.

Annales de la Chambre des représentants :
3 avril 1995.

TITEL II

Faillissement

HOOFDSTUK I

**Aangifte, faillietverklaring en staking
van betaling**

Art. 3

De faillietverklaring geschiedt bij vonnis van de rechtbank van koophandel waarbij de zaak aanhangig is gemaakt, hetzij door aangifte van de gefailleerde, hetzij op dagvaarding of bij wege van een verzoekschrift van een of meer schuldeisers of van het openbaar ministerie.

De rechtbank van koophandel bevoegd om de faillietverklaring uit te spreken, is die welke gelegen is in het rechtsgebied waarbinnen de koopman op de dag van aangifte van het faillissement of van het instellen van de rechtsvordering zijn woonplaats of, indien het een handelsvennootschap betreft, zijn zetel heeft. Indien de gefailleerde geen bekende woonplaats heeft in België of in het buitenland is de bevoegde rechtbank die van het rechtsgebied waarbinnen de koopman zijn hoofdverblijfplaats heeft of de handelsvennootschap haar bedrijfszetel heeft.

Art. 4

Zowel in geval van aangifte als in geval van vordering tot faillietverklaring kan de rechtbank haar beslissing opschorten voor een termijn van vijftien dagen tijdens welke de schuldenaar of het openbaar ministerie een akkoord kunnen aanvragen.

Art. 5

Wanneer het volstrekt noodzakelijk blijkt en met name wanneer bepaalde, gewichtige en met elkaar overeenstemmende aanwijzingen bestaan dat de voorwaarden voor het faillissement vervuld zijn, kan de rechtbank van koophandel van het rechtsgebied waarbinnen de schuldenaar zijn woonplaats heeft of waar zijn maatschappelijke zetel is gevestigd, de schuldenaar het beheer van zijn goederen geheel of ten dele ontnemen.

De rechtbank beslist zoals in kort geding, ofwel op eenzijdig verzoekschrift van elke belanghebbende, ofwel ambtshalve.

De rechtbank wijst een of meer voorlopige bestuurders aan en bepaalt nauwkeurig hun bevoegdheid. De aangifte van het faillissement van de koopman of zijn vertegenwoordiging in de faillissementsprocedure behoren niet tot die bevoegdheid.

TITRE II

*De la faillite*CHAPITRE I^{er}**De l'aveu, de la déclaration de faillite et de la
cessation de paiement**

Art. 3

La faillite est déclarée par jugement du tribunal de commerce saisi soit sur l'aveu du failli, soit sur citation ou par voie de requête d'un ou plusieurs créanciers ou du ministère public.

Le tribunal de commerce compétent pour déclarer la faillite est celui dans le ressort duquel le commerçant a son domicile ou, s'il s'agit d'une société commerciale son siège social, au jour de l'aveu de la faillite ou de la demande en justice. Lorsque le failli n'a pas de domicile connu en Belgique ni à l'étranger, le tribunal compétent est celui dans le ressort duquel le commerçant a son principal établissement ou la société commerciale son siège d'exploitation.

Art. 4

Tant en cas d'aveu qu'en cas de demande en faillite, le tribunal de commerce peut suspendre sa décision pour un délai de quinze jours pendant lequel le débiteur ou le ministère public peut introduire une demande en concordat.

Art. 5

En cas d'absolue nécessité, et notamment lorsqu'il existe des indices précis, graves et concordants que les conditions de la faillite sont réunies, le tribunal de commerce peut dessaisir le débiteur dont le domicile ou le siège social est établi dans son ressort, de la gestion de tout ou partie de ses biens.

Le tribunal statue comme en référé, soit sur requête unilatérale de tout intéressé, soit d'office.

Le tribunal désigne un ou plusieurs administrateurs provisoires et précise leurs pouvoirs. Ceux-ci ne comprennent pas celui de faire l'aveu de la faillite ni celui de représenter le commerçant dans une procédure en faillite.

De beschikking tot ontneming van het beheer blijft slechts gevolg hebben indien, binnen drie dagen na de beschikking, door de eisende partij of, wanneer de rechtbank van ambtswege heeft beschikt, door de voorlopige bestuurders een vordering tot faillietverklaring wordt ingediend.

De beslissing vervalt van rechtswege indien het faillissement niet wordt uitgesproken binnen vier maanden na betekening van de vordering tot faillietverklaring. Deze termijn wordt opgeschort voor de duur van het uitstel aan de schuldenaar toegekend of vereist na een heropening van de debatten.

Onverminderd de toepassing van artikel 25 van de wetten betreffende het handelsregister, gecoördineerd op 20 juli 1964, wordt de beslissing niet bekendgemaakt.

De rechtbank kan te allen tijde, op verzoekschrift van de voorlopige bestuurders, dier bevoegdheden wijzigen. De krachtens dit artikel genomen beslissingen zijn uitvoerbaar bij voorraad. De rechtsmiddelen voorgeschreven in de artikelen 1031 tot 1034 van het Gerechtelijk Wetboek kunnen tegen die beslissingen worden aangewend.

Indien de schuldenaar, in strijd met de ontneming van het beheer, over de goederen die tot de boedel behoren heeft beschikt, dan is deze beschikking niet tegenwerpbaar aan de boedel. De curator is nochtans niet gehouden tot teruggave van de goederen waarover de gefailleerde heeft beschikt in zoverre dit leidde tot verrijking van de boedel.

Indien de schuldenaar over zijn goederen heeft beschikt op de dag van de neerlegging van de beslissing tot ontneming van het beheer, wordt de schuldenaar vermoed over zijn goederen te hebben beschikt na deze beslissing.

Indien een betaling aan de schuldenaar werd gedaan na de beslissing tot ontneming van het beheer en deze verrichting niet aan de voorlopige bestuurder, belast met het ontvangen van betalingen, werd gedaan, wordt diegene die heeft betaald geacht te zijn bevrijd als hij geen kennis had van de bedoelde beslissing.

Art. 6

De gefailleerde is verplicht, binnen de maand nadat hij heeft opgehouden te betalen, daarvan aangifte te doen ter griffie van de bevoegde rechtbank.

Bij faillissement van een vennootschap onder firma moet de aangifte de naam en de woonplaats van elk der hoofdelijk verbonden vennoten vermelden; zij wordt gedaan ter griffie van de rechtbank van het rechtsgebied waarbinnen de hoofdvestiging van de vennootschap zich bevindt.

Van deze aangifte wordt door de griffier akte opgemaakt. Zij bevat een summier opsomming van alle bestanddelen van het actief en het passief. Bij deze verklaring wordt de laatste jaarrekening gevoegd opgemaakt zoals voorgeschreven door de wet van 17 juli 1975 op de boekhouding en de jaarrekening

L'ordonnance de dessaisissement ne conserve d'effet que dans la mesure où une demande en faillite est introduite par la partie demanderesse ou, si le tribunal a statué d'office, par les administrateurs provisoires dans les trois jours de l'ordonnance.

La décision cesse de plein droit de produire des effets si un jugement de faillite n'est pas prononcé dans les quatre mois de la signification de la demande. Ce délai est suspendu pendant le temps de la remise accordée au débiteur, ou pendant le temps nécessaire à la suite d'une réouverture des débats.

La décision ne fait l'objet d'aucune publication, hormis celle prévue à l'article 25 des lois relatives au registre du commerce, coordonnées le 20 juillet 1964.

Le tribunal peut à tout moment, sur requête des administrateurs provisoires, modifier leurs pouvoirs. Les décisions rendues en vertu du présent article sont exécutoires par provision. Elles peuvent faire l'objet des recours prévus aux articles 1031 à 1034 du Code judiciaire.

Si le débiteur a, en violation du dessaisissement, disposé de biens appartenant à la masse, cette disposition n'est pas opposable à la masse. Le curateur ne doit néanmoins restituer les biens dont le failli a disposé dans la mesure où la masse a été enrichie.

Si le débiteur a disposé de ses biens le jour du dépôt de la décision ordonnant le dessaisissement, il est présumé que le débiteur a disposé de ses biens postérieurement à cette décision.

Si un paiement a été fait au débiteur après la décision ordonnant son dessaisissement et que cette prestation n'a pas été faite à l'administrateur provisoire chargé de percevoir des paiements, celui qui a payé est censé libéré s'il ignorait la décision.

Art. 6

Tout failli est tenu, dans le mois de la cessation de ses paiements, d'en faire l'aveu au greffe du tribunal compétent.

En cas de faillite d'une société en nom collectif, l'aveu contient le nom et l'indication du domicile de chacun des associés solidaires; il est fait au greffe du tribunal dans le ressort duquel se trouve le siège du principal établissement de la société.

Cet aveu est acté par le greffier et contient une énumération sommaire de tous les éléments constitutifs de l'actif et du passif. À cette déclaration sont joints le dernier compte annuel établi dans la forme prescrite par la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises

van de ondernemingen, alsook een afschrift van het verslag van het bevoegde vennootschapsorgaan houdende de beslissing om deze aangifte te doen.

De aangifte alsmede de gegevens tot staving van de staat van faillissement moeten worden meegegeeld aan en besproken met de ondernemingsraad of, indien er geen is, het comité voor veiligheid en gezondheid of, indien er geen is, de vakbondsafvaardiging daar waar deze is opgericht of, indien er geen is, een werknemersafvaardiging.

Art. 7

De gefailleerde voegt bij zijn aangifte :

1° de balans van zijn zaken of een nota waarin de redenen worden opgegeven, die hem beletten de balans neer te leggen;

2° de boeken voorgeschreven in hoofdstuk I van de wet van 17 juli 1975 op de boekhouding en de jaarrekening van de ondernemingen; die registers worden afgesloten door de griffier, die vaststelt in welke staat zij zich bevinden.

De balans bevat een staat van activa en passiva zoals bepaald door de wet van 17 juli 1975 op de boekhouding en de jaarrekening van de ondernemingen alsmede een opgave en een schatting van alle roerende en onroerende goederen van de schuldenaar, de staat van schuldvorderingen en schulden, een tabel van de winsten en verliezen, de laatste behoorlijk afgesloten resultatenrekening en een tabel van de uitgaven; zij moet door de schuldenaar echt verklaard, gedagtekend en ondertekend zijn.

De griffier bevestigt onderaan op de aangifte van de gefailleerde en onderaan op de bijgevoegde stukken de datum waarop zij ter griffie zijn neergelegd, en geeft desgevraagd een ontvangstbewijs af.

De afgifte ter griffie van alle andere stukken betreffende het faillissement wordt op dezelfde wijze vastgesteld, zonder dat daarvan een andere akte van neerlegging behoeft te worden opgemaakt.

Art. 8

Bij het vonnis van faillietverklaring benoemt de rechtbank van koophandel onder haar leden, de voorzitter uitgezonderd, een rechter-commissaris. De rechtbank van koophandel stelt een of meer curators aan, al naar de belangrijkheid van het faillissement. Zij beveelt in voorkomend geval een plaatsopneming door de rechter-commissaris, de curators en de griffier. Zij beveelt dat de schuldeisers van de gefailleerde ter griffie aangifte van hun vordering zullen doen binnen een termijn van ten hoogste dertig dagen, te rekenen van het vonnis van faillietverklaring, en zij beveelt de bekendmaking bedoeld in artikel 36.

Hetzelfde vonnis wijst dag en uur aan waarop in het gerechtsgebouw het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal worden afgesloten.

ainsi qu'une copie du rapport de l'organe compétent de la société contenant la décision de faire ledit aveu.

L'aveu et les données étayant l'état de faillite doivent être communiquées au conseil d'entreprise ou, à défaut, au comité de sécurité et d'hygiène ou, à défaut, à la délégation syndicale si celle-ci a été constituée ou, à défaut, à une délégation du personnel, et y être discutées.

Art. 7

Le failli joint à son aveu :

1° le bilan de ses affaires ou une note indiquant les motifs qui l'empêchent de le déposer;

2° les livres exigés par le chapitre 1^{er} de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises; ces registres sont arrêtés par le greffier, qui constate l'état où ils se trouvent.

Le bilan contient l'état des actifs et des passifs visé par la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises ainsi que l'énumération et l'évaluation de tous les biens mobiliers et immobiliers du débiteur, l'état des créances et des dettes, le tableau des profits et pertes, le dernier compte de résultats dûment clôturé et le tableau des dépenses; il doit être certifié véritable, daté et signé par le débiteur.

Le greffier certifie au bas de l'aveu du failli et des pièces y annexées la date de leur remise au greffe, et en délivre récépissé, s'il en est requis.

La remise au greffe de toutes autres pièces concernant la faillite est constatée de la même manière, sans qu'il soit nécessaire d'en dresser aucun autre acte de dépôt.

Art. 8

Par le jugement qui déclare la faillite, le tribunal de commerce nomme, parmi ses membres, le président excepté, un juge-commissaire. Le tribunal de commerce désigne un ou plusieurs curateurs, selon l'importance de la faillite. Il ordonne le cas échéant une descente sur les lieux, du juge-commissaire, des curateurs et du greffier. Il ordonne aux créanciers du failli de faire au greffe la déclaration de leurs créances dans un délai qui ne peut excéder trente jours à compter du jugement déclaratif de faillite, et il ordonne la publication visée à l'article 36.

Le même jugement désigne les jour et heure auxquels il sera procédé, au palais de justice, à la clôture du procès-verbal de la vérification des créances.

Art. 9

De gefailleerde wordt geacht op te houden te betalen vanaf het vonnis van faillietverklaring of vanaf de dag van zijn overlijden wanneer de faillietverklaring nadien is uitgesproken.

Dit tijdstip mag door de rechtbank alleen worden vervroegd wanneer ernstige en objectieve omstandigheden ondubbelzinnig aangeven dat de betalingen voor het vonnis hebben opgehouden; deze omstandigheden moeten in het vonnis worden vermeld.

Op dagvaarding van de curators betekend aan de gefailleerde of van iedere belanghebbende, betekend aan de gefailleerde en aan de curators, kan de rechtbank, bij een later vonnis, beslissen die datum te wijzigen.

Het vonnis vermeldt de gegevens op basis waarvan de rechtbank het tijdstip bepaalt waarop de betalingen hebben opgehouden.

Een vordering om te doen vaststellen dat de gefailleerde heeft opgehouden te betalen op een ander tijdstip dan blijkt uit het vonnis van faillietverklaring of uit een later vonnis, is niet meer ontvankelijk meer dan zes maanden na de datum van het vonnis van faillietverklaring, onverminderd evenwel de rechtsmiddelen die openstaan tegen het vonnis van faillietverklaring zelf.

Het vonnis mag het tijdstip van staking van betaling niet vaststellen op meer dan zes maanden voor het vonnis van faillietverklaring.

Art. 10

Het vonnis van faillietverklaring wordt in opdracht van de curators aan de gefailleerde betekend.

Het exploit van betekening bevat, op straffe van nietigheid, benevens de tekst van de artikelen 11 en 12, aanmaning om aanwezig te zijn bij de sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen en er in voorkomend geval, te vernemen op welke dag of dagen de rechter-commissaris de debatten over de betwiste schuldvorderingen vaststelt.

Art. 11

Ieder vonnis van faillietverklaring of ieder vonnis waarbij het tijdstip van staking van betaling wordt vastgesteld, is bij voorraad en op de minuut vanaf de uitspraak uitvoerbaar.

Tegen de vonnissen bedoeld in het eerste lid kan verzet worden gedaan door de verstekdoende partijen en derdenverzet door de belanghebbenden die daarbij geen partij zijn geweest.

Het verzet is slechts ontvankelijk indien het wordt gedaan binnen de vijftien dagen na betekening van het vonnis. Het derdenverzet is slechts ontvankelijk

Art. 9

La cessation de paiement est réputée avoir lieu à partir du jugement déclaratif de faillite, ou à partir du décès, quand la faillite est déclarée après le décès du failli.

Le tribunal ne peut fixer à une date antérieure la cessation de paiement, sauf si des éléments sérieux et objectifs indiquent clairement que la cessation de paiement a eu lieu avant le jugement; ces éléments doivent être mentionnés dans le jugement.

Le tribunal peut, sur citation des curateurs dirigée contre le failli ou sur citation de tout intéressé dirigée contre le failli et les curateurs, modifier ultérieurement la date de cessation de paiement.

Le jugement mentionne les données sur lesquelles le tribunal s'est fondé pour déterminer la date de la cessation de paiement.

Aucune demande tendant à faire fixer la cessation de paiement à une époque, autre que celle qui résulte du jugement déclaratif ou d'un jugement ultérieur, n'est recevable plus de six mois après le jugement déclaratif de faillite, sans préjudice toutefois de l'exercice des voies de recours contre le jugement déclaratif de faillite.

Le jugement ne peut fixer la date de la cessation de paiement à une date précédant de plus de six mois le jugement déclaratif de faillite.

Art. 10

Le jugement déclaratif de faillite est signifié au failli à la diligence des curateurs.

L'exploit de signification contient, à peine de nullité, outre les textes des articles 11 et 12, sommation à comparaître à la clôture du procès-verbal de vérification des créances et d'y apprendre, le cas échéant, à quelle date ou dates le juge-commissaire fixe les débats concernant les créances contestées.

Art. 11

Tout jugement déclaratif de faillite ou fixant la date de cessation de paiement est exécutoire par provision et sur minute dès la prononciation.

Les jugements prévus à l'alinéa 1^{er} sont susceptibles d'opposition par les parties défaillantes et de tierce opposition de la part des intéressés qui n'y ont pas été parties.

L'opposition à ces décisions n'est recevable que si elle est formée dans les quinze jours de la signification du jugement. La tierce opposition n'est recevable

indien het wordt gedaan binnen de vijftien dagen na de opneming van het uittreksel van het vonnis in het *Belgisch Staatsblad*.

De termijn om hoger beroep in te stellen tegen de vonnissen bedoeld in het eerste lid, is vijftien dagen, te rekenen vanaf de opneming in het *Belgisch Staatsblad* van het uittreksel bedoeld in artikel 36 of, vanaf de betekening van het vonnis, indien het hoger beroep door de gefailleerde is ingesteld.

Art. 12

Hoger beroep, verzet of derdenverzet tegen het vonnis van faillietverklaring of tegen het vonnis dat de faillietverklaring afwijst, worden zonder verwijl in staat gesteld. De rechter stelt, op aanvraag van de meest gereede partij, de zaak vast om binnen de maand van de aanvraag van rechtsdag gepleit te worden.

HOOFDSTUK II

Gevolgen van het faillissement

Art. 13

Te rekenen van de dag van het vonnis van faillietverklaring verliest de gefailleerde van rechtswege het beheer over al zijn goederen, zelfs over de goederen die hij mocht verkrijgen terwijl hij zich in staat van faillissement bevindt. Alle betalingen, verrichtingen en handelingen van de gefailleerde en alle betalingen aan de gefailleerde gedaan vanaf de dag van het vonnis, zijn rechtens nietig.

De goederen bedoeld in artikel 1408 van het Gerechtelijk Wetboek, met uitzondering van de goederen die de beslagene volstrekt nodig heeft voor zijn beroep, bedoeld in het 3° van dat artikel, worden uit het actief van het faillissement gesloten en blijven onder het beheer en ter beschikking van de gefailleerde.

Worden eveneens uitgesloten uit het actief van het faillissement, de bedragen, sommen en uitkeringen die de gefailleerde ontvangt sinds de faillietverklaring voor zover zij krachtens de artikelen 1409 en 1412 van het Gerechtelijk Wetboek of krachtens bijzondere wetten niet voor beslag vatbaar zijn.

Worden eveneens uitgesloten uit het actief van het faillissement, de vergoeding voor schade die aan de persoon is verbonden en die aan de gefailleerde toekomt uit onrechtmatige daad.

Art. 14

Zijn niet tegenwerpbaar aan de boedel, wanneer zij door de schuldenaar zijn verricht sinds het door de

que si elle est formée dans les quinze jours de l'insertion des extraits du jugement au *Moniteur belge*.

Le délai pour interjeter appel des jugements visés à l'alinéa 1^{er} est de quinze jours à compter de la publication au *Moniteur belge* visée à l'article 36 ou, si l'appel émane du failli, de quinze jours à compter de la signification du jugement.

Art. 12

L'appel, l'opposition ou la tierce opposition dirigés contre le jugement déclarant la faillite ou refusant de la déclarer, sont instruits avec célérité. À la demande de la partie la plus diligente, le juge fixe l'affaire pour être plaidée dans le mois de la demande de fixation.

CHAPITRE II

Des effets de la faillite

Art. 13

Le failli, à compter du jour du jugement déclaratif de la faillite, est dessaisi de plein droit de l'administration de tous ses biens, même de ceux qui peuvent lui échoir tant qu'il est en état de faillite. Tous paiements, opérations et actes faits par le failli, et tous paiements faits au failli depuis ce jour sont nuls de droit.

Les biens visés à l'article 1408, du Code judiciaire, à l'exception des biens indispensables à la profession du saisi, visés au 3° de cet article, sont exclus de l'actif de la faillite; le failli en conserve l'administration ainsi que la disposition.

Sont également exclus de l'actif de la faillite les montants, sommes et paiements que le failli recueille à partir de la déclaration de la faillite, pour autant qu'ils soient insaisissables en vertu des articles 1409 à 1412 du Code judiciaire ou en vertu de lois particulières.

Sont également exclues de l'actif de la faillite, les indemnités accordées au failli pour la réparation d'un préjudice lié à la personne et causé par un acte illicite.

Art. 14

Sont inopposables à la masse, lorsqu'ils ont été faits par le débiteur depuis l'époque déterminée par

rechtbank bepaalde tijdstip van staking van betaling :

1° alle handelingen waardoor de eigendom van roerende of onroerende goederen om niet wordt afgestaan, alsmede handelingen, verrichtingen of overeenkomsten, vergeldend of onder bezwarende titel, indien de waarde van hetgeen de gefailleerde heeft gegeven, de waarde van hetgeen hij daarvoor heeft ontvangen, aanmerkelijk overtreft;

2° alle betalingen, hetzij in geld, hetzij bij overdracht, verkoop, schuldvergelijking of anderszins, wegens niet vervallen schulden, en alle betalingen anders dan in geld of in handelspapier, wegens vervallen schulden;

3° alle bedongen hypotheeken en alle rechten van gebruikspand of van pand, op de goederen van de schuldenaar gevestigd wegens voordien aangegane schulden.

Art. 15

Alle andere betalingen door de schuldenaar wegens vervallen schulden gedaan, en alle handelingen onder bezwarende titel door hem aangegaan na de staking van betaling en voor het vonnis van faillietverklaring, kunnen niet-tegenwerpbaar verklaard worden, indien zij die van de schuldenaar iets hebben ontvangen of met hem hebben gehandeld, kennis hadden van de staking van betaling.

Art. 16

De rechten van hypotheek en van voorrecht die op geldige wijze verkregen zijn, kunnen ingeschreven worden tot de dag van het vonnis van faillietverklaring.

De inschrijvingen die binnen de tien dagen voor het tijdstip van de staking van betaling of later zijn genomen, kunnen niet-tegenwerpbaar verklaard worden, wanneer meer dan vijftien dagen verlopen zijn tussen de datum van de akte waaruit de hypotheek of het voorrecht volgt, en de datum van de inschrijving.

Art. 17

Alle handelingen of betalingen, verricht met bedrieglijke benadeling van de rechten van de schuldeisers zijn niet-tegenwerpbaar onverschillig op welke datum zij hebben plaatsgehad.

Art. 18

Ingeval een wisselbrief betaald is na het tijdstip bepaald als het tijdstip van de staking van betaling en voor het vonnis van faillietverklaring, kan de vordering tot teruggave slechts ingesteld worden te-

le tribunal comme étant celle de la cessation de ses paiements :

1° tous actes translatifs de propriété mobilière ou immobilière à titre gratuit, ainsi que les actes, opérations ou contrats commutatifs ou à titre onéreux, si la valeur de ce qui a été donné par le failli dépasse notablement celle de ce qu'il a reçu en retour;

2° tous paiements, soit en espèces, soit par transport, vente, compensation ou autrement, pour dettes non échues et pour dettes échues, tous paiements faits autrement qu'en espèces ou effets de commerce;

3° toutes hypothèques conventionnelles et tous droits d'antichrèse ou de gage constitués sur les biens du débiteur pour dettes antérieurement contractées.

Art. 15

Tous autres paiements faits par le débiteur pour dettes échues, et tous autres actes à titre onéreux par lui passés après la cessation de ses paiements et avant le jugement déclaratif, peuvent être déclarés inopposables à la masse, si, de la part de ceux qui ont reçu du débiteur ou qui ont traité avec lui, ils ont eu lieu avec connaissance de la cessation de paiement.

Art. 16

Les droits d'hypothèque et de privilège valablement acquis peuvent être inscrits jusqu'au jour du jugement déclaratif de la faillite.

Néanmoins, les inscriptions prises dans les dix jours qui ont précédé l'époque de la cessation de paiement ou postérieurement, peuvent être déclarées inopposables s'il s'est écoulé plus de quinze jours entre la date de l'acte constitutif de l'hypothèque ou du privilège et celle de l'inscription.

Art. 17

Tous actes ou paiements faits en fraude des créanciers sont inopposables, quelle que soit la date à laquelle ils ont eu lieu.

Art. 18

Dans le cas où des lettres de change auraient été payées après l'époque fixée comme étant celle de la cessation de paiement et avant le jugement déclaratif de la faillite, l'action en rapport ne peut être

gen hem voor wiens rekening de wisselbrief is uitgegeven; betreft het een orderbriefje, dan kan de vordering slechts ingesteld worden tegen de eerste endossant.

In beide gevallen moet het bewijs worden geleverd dat hij tegen wie de teruggave wordt gevorderd, ten tijde van de uitgifte van het stuk kennis had van de staking van betaling.

Art. 19

Het vonnis van faillietverklaring heeft ten gevolge dat de niet vervallen schulden opeisbaar worden ten aanzien van de gefailleerde. Is gefailleerde ondertekenaar van een orderbriefje, acceptant van een wisselbrief, of trekker bij gebrek van acceptatie, dan zijn de andere schuldenaars gehouden borg te stellen voor de betaling op de vervaldag, tenzij zij verkiezen dadelijk te betalen.

Niet vervallen schulden die geen rente geven en waarvan de vervaldag meer dan een jaar na het vonnis ligt, worden in het passief echter niet opgenomen dan onder aftrek van de wettelijke rente voor de tijd die nog moet verlopen sedert het vonnis van faillietverklaring en tot de vervaldag.

Ingeval een van de medeschuldenaars een niet vervallen en niet rentegevend orderbriefje of zodanige wisselbrief onmiddellijk betaalt, geschiedt zulks onder aftrek van de wettelijke rente voor de tijd die nog moet verlopen tot de vervaldag.

Art. 20

De rente van schuldvorderingen die niet gewaarborgd zijn door een bijzonder voorrecht, pand of hypotheek, houdt op te lopen vanaf het vonnis van faillietverklaring, doch alleen ten aanzien van de boedel.

De rente van de gewaarborgde schuldvorderingen kan niet worden gevorderd dan van de opbrengst van de goederen die verbonden zijn voor het voorrecht, het pand of de hypotheek.

Art. 21

Na hetzelfde vonnis kan een roerende of onroerende rechtsvordering of een middel van tenuitvoerlegging op de roerende of onroerende goederen niet voortgezet, ingesteld of aangewend worden dan tegen de curators. De rechtbank kan de gefailleerde niettemin als tussenkomende partij toelaten.

De beslissingen die worden gewezen omtrent de rechtsvorderingen voortgezet of ingesteld tegen de gefailleerde persoonlijk, kunnen niet aan de boedel worden tegengeworpen.

intentée que contre celui pour le compte duquel la lettre de change a été fournie : s'il s'agit d'un billet à ordre, l'action ne peut être exercée que contre le premier endosseur.

Dans l'un et l'autre cas, la preuve que celui à qui on demande le rapport avait connaissance de la cessation de paiement à l'époque de l'émission du titre, doit être fournie.

Art. 19

Le jugement déclaratif de la faillite rend exigibles, à l'égard du failli, les dettes non échues. Si le failli est le souscripteur d'un billet à ordre, l'accepteur d'une lettre de change, ou le tireur à défaut d'acceptation, les autres obligés sont tenus de donner caution pour le paiement à l'échéance, s'ils ne choisissent pas de payer immédiatement.

Toutefois, les dettes non échues et ne portant pas intérêt, dont le terme serait éloigné de plus d'une année à dater du jugement déclaratif, ne sont admises au passif que sous déduction de l'intérêt légal calculé depuis le jugement déclaratif jusqu'à l'échéance.

En cas de paiement immédiat par l'un des coobligés d'un billet à ordre ou d'une lettre de change non échue et ne portant pas intérêt, il est fait sous déduction de l'intérêt légal pour le temps qui reste à courir jusqu'à l'expiration du terme.

Art. 20

À compter du jugement déclaratif de la faillite, le cours des intérêts de toute créance non garantie par un privilège spécial, par un nantissement ou par une hypothèque, est arrêté à l'égard de la masse seulement.

Les intérêts des créances garanties ne peuvent être réclamés que sur les sommes provenant des biens affectés au privilège, au nantissement ou à l'hypothèque.

Art. 21

À partir du même jugement, toute action mobilière ou immobilière, toute voie d'exécution sur les meubles ou immeubles, ne peut être suivie, intentée ou exercée que contre les curateurs. Le tribunal peut néanmoins recevoir le failli partie intervenante.

Les décisions rendues sur les actions suivies ou intentées contre le failli personnellement ne sont pas opposables à la masse.

Art. 22

Wanneer de gefailleerde vennootschap geen vennootschap onder firma is, worden de door de curators tegen de gefailleerde ingestelde rechtsplegingen gevoerd tegen de zaakvoerders of bestuurders van die vennootschap.

Art. 23

Het vonnis van faillietverklaring stuit elk beslag.

Indien de dag van de gedwongen verkoop van de in beslag genomen roerende of onroerende goederen reeds voor dat vonnis was bepaald en door aanplakking bekendgemaakt, geschiedt die verkoop voor rekening van de boedel.

Wanneer echter het belang van de boedel het vereist, kan de rechter-commissaris op verzoek van de curators uitstel of afstel van de verkoop toestaan.

Art. 24

Alle middelen van tenuitvoerlegging, strekkende tot betaling van de schuldvorderingen die bevoordrecht zijn op de roerende goederen die tot de failliete boedel behoren, worden geschorst tot aan de sluiting van het proces-verbaal van verificatie der schuldvorderingen, behoudens alle maatregelen tot bewaring van recht en het door de eigenaar verkregen recht om verhuurde goederen weer in bezit te nemen.

In dit laatste geval houdt de bij dit artikel bepaalde schorsing van de middelen van tenuitvoerlegging van rechtswege op ten voordele van de eigenaar.

Wanneer echter het belang van de boedel het vereist, kan de rechtbank op verzoekschrift van de curator, na de betrokken bijzonder bevoorrechte schuldeiser bij gerechtsbrief te hebben opgeroepen, het uitstel van de verdere uitvoering bevelen en dit voor een maximum termijn van een jaar te rekenen vanaf de faillietverklaring.

HOOFDSTUK III

**Beheer en vereffening van de
failliete boedel**

Eerste afdeling

Algemene bepalingen

Art. 25

De curators worden gekozen uit de personen ingeschreven op een lijst opgesteld door de algemene vergadering van de rechtbank van koophandel.

Art. 22

Lorsqu'une société autre qu'une société en nom collectif est déclarée en faillite, les procédures menées par les curateurs contre le failli sont poursuivies contre les gérants ou administrateurs.

Art. 23

Le jugement déclaratif de la faillite arrête toute saisie.

Si, antérieurement à ce jugement, le jour de la vente forcée des meubles ou immeubles saisis a déjà été fixé et publié par les affiches, cette vente a lieu pour le compte de la masse.

Néanmoins, si l'intérêt de la masse l'exige, le juge-commissaire peut, sur la demande des curateurs, autoriser la remise ou l'abandon de la vente.

Art. 24

Toutes voies d'exécution, pour parvenir au paiement des créances privilégiées sur le mobilier dépendant de la faillite, seront suspendues jusqu'à la clôture du procès-verbal de vérification des créances, sans préjudice de toute mesure conservatoire et du droit qui serait acquis au propriétaire des lieux loués d'en reprendre possession.

Dans ce dernier cas, la suspension des voies d'exécution établie au présent article cesse de plein droit en faveur du propriétaire.

Néanmoins, si l'intérêt de la masse l'exige, le tribunal peut, sur requête du curateur et après avoir convoqué par pli judiciaire le créancier concerné bénéficiant d'un privilège spécial, ordonner la suspension d'exécution pour une période maximum d'un an à compter de la déclaration de faillite.

CHAPITRE III

**De l'administration et de la liquidation
de la faillite**

Section 1^{re}

Dispositions générales

Art. 25

Les curateurs sont choisis parmi les personnes inscrites sur une liste établie par l'assemblée générale du tribunal de commerce.

Alleen advocaten ingeschreven op het tableau van de orde van een Belgische balie kunnen op de in het eerste lid bedoelde lijst worden geplaatst. Zij moeten ten minste dertig jaar en ten hoogste vijfenzeftig jaar oud zijn, aantonen dat ze een opleiding hebben genoten en garanties inzake bekwaamheid en betrouwbaarheid bieden op het gebied van vereffening procedures.

Wanneer de aard en de omvang van een faillissement zulks vereisen kan elke andere persoon die voldoet aan de voorwaarden inzake leeftijd en opleiding en de garanties biedt bedoeld in het tweede lid, als curator worden toegevoegd om reden van bijzondere bekwaamheden.

De Koning bepaalt de procedure van voordracht van de gegadigden bij de rechtbank alsook de termijnen die moeten worden nageleefd bij het onderzoek van de sollicitaties.

Art. 26

Tegen elke beslissing waarbij inschrijving op een lijst van curators wordt geweigerd, kan hoger beroep worden ingesteld voor het hof van beroep. De termijn van hoger beroep is een maand, te rekenen van de dag van de kennisgeving van de beslissing. In voorkomend geval beveelt het hof de inschrijving op de lijst.

Art. 27

Een persoon die op de lijst staat kan worden geschrapt ter uitvoering van een vonnis dat wordt gewezen op dagvaarding door het openbaar ministerie. De debatten hebben plaats met gesloten deuren als de belanghebbende erom verzoekt.

Art. 28

Bij het aanvaarden van hun ambt leggen de aangestelde curators, ten overstaan van de rechter-commissaris, de eed af dat zij zich goed en getrouw van hun opdracht zullen kwijten.

De curator beëindigt zijn opdracht en vraagt om te worden vervangen indien om het even welke stand van de procedure blijkt dat hij dan wel een van zijn vennoten tijdens het jaar voor het faillissement als raadman van een bevoorrecht schuldeiser is opgetreden.

Art. 29

De rechtbank van koophandel kan te allen tijde de rechter-commissaris vervangen door een van haar andere leden en de curators of een van hen vervangen of hun aantal vermeerderen of verminderen.

Peuvent seuls être admis sur la liste visée à l'alinéa 1^{er}, les avocats inscrits au tableau de l'ordre d'un barreau belge, âgés de trente ans au moins et de soixante-cinq ans au plus, justifiant d'une formation et présentant des garanties de compétence et de confiance en matière de procédures de liquidation.

Lorsque la nature et l'importance d'une faillite le commandent, toute autre personne remplissant les conditions d'âge et de formation et présentant les garanties prévues à l'alinéa 2 peut être adjointe en qualité de curateur, en raison de compétences particulières.

Le Roi fixe la procédure de présentation des candidats au tribunal ainsi que les délais à respecter pour l'examen des candidatures.

Art. 26

Toute décision de refus d'inscription sur la liste des curateurs peut faire l'objet d'un recours devant la cour d'appel. Le délai pour introduire le recours est d'un mois à partir du jour de la notification de la décision. La cour ordonne, le cas échéant, l'inscription sur la liste.

Art. 27

Une personne figurant sur la liste peut en être omise en exécution d'un jugement rendu sur citation du ministère public. Les débats se déroulent à huis clos si l'intéressé le demande.

Art. 28

Les curateurs désignés prêtent, au moment de leur entrée en fonction et devant le juge-commissaire, le serment de bien et fidèlement s'acquitter de leur mission.

Le curateur met fin à son intervention et sollicite son remplacement s'il apparaît, à quelque stade de la procédure, qu'il est intervenu, ou que l'un de ses associés est intervenu comme conseil d'un créancier privilégié pendant l'année précédant la faillite.

Art. 29

Le tribunal de commerce peut, à tout moment, remplacer le juge-commissaire par un autre de ses membres ainsi que remplacer les curateurs ou l'un d'eux, en augmenter ou en diminuer le nombre.

De curators van wie de vervanging wordt overwogen, worden vooraf opgeroepen en, na verslag van de rechter-commissaris, gehoord in raadkamer. Het vonnis wordt uitgesproken in openbare terechtzitting.

Het vonnis waarbij de vervanging van de curator wordt gelast, wordt door de griffier te zijner kennis gebracht. Een afschrift wordt eveneens ter kennisgeving aan het openbaar ministerie gezonden.

Art. 30

Telkens wanneer een curator wordt geconfronteerd met een tegenstrijdig belang, dat het hem niet mogelijk maakt op te treden, zal hij bij verzoekschrift gericht aan de rechtbank van koophandel, vragen dat een curator *ad hoc* wordt aangesteld. De rechtbank zal hierover beslissen na verslag van de rechter-commissaris.

Wanneer een curator *ad hoc* wordt aangesteld ter vervanging van de curator-titularis, zal de curator *ad hoc* de aanvaarding van zijn opdracht schriftelijk dienen te bevestigen. Hij zal bij het beëindigen van zijn opdracht een verslag opmaken van zijn activiteiten en zijn staat van kosten en ereloon laten begroten door de rechtbank, die erover zal beslissen na verslag van de rechter-commissaris en na de titularis-curator te hebben gehoord.

De staat van kosten en ereloon van de curator *ad hoc* zullen door de curator-titularis als kosten van het faillissement worden opgenomen in zijn eindafrekening.

Art. 31

Het ereloon van de curators wordt bepaald met inachtneming van het openbaar karakter van hun ambt en de graad van complexiteit van hun opdracht. Het mag niet worden uitgedrukt in een procentuele vergoeding op basis van de gerealiseerde activa. De regels en barema's tot vaststelling van het ereloon worden door de Koning nader bepaald.

Bij elk verzoek tot toekenning van ereloon wordt een gedetailleerd overzicht van de te vergoeden prestaties gevoegd.

De rechter kan, op verzoek van de curator en op eensluidend advies van de rechter-commissaris provisionele kosten en ereloon vaststellen. Behoudens bijzondere omstandigheden mag het geheel van de provisionele kosten en ereloon niet hoger zijn dan drie vierden van de sommen vastgesteld volgens de door de Koning bepaalde vergoedingsregels. In geen geval kan het provisioneel ereloon worden begroot wanneer de curators de in artikel 32 bedoelde verslagen niet overhandigen.

Les curateurs dont le remplacement est envisagé, sont préalablement appelés et après rapport du juge-commissaire, entendus en chambre du conseil. Le jugement est prononcé en audience publique.

Le jugement ordonnant le remplacement d'un curateur lui est notifié à la diligence du greffier. Une copie du jugement est également transmise pour information au ministère public.

Art. 30

Lorsqu'un curateur est empêché, en raison d'un conflit d'intérêts, d'intervenir, il demande, par voie de requête adressée au tribunal de commerce, la désignation d'un curateur *ad hoc*. Le tribunal statue sur la requête après avoir pris connaissance du rapport du juge-commissaire.

Lorsqu'un curateur *ad hoc* est désigné en remplacement du curateur titulaire, ce curateur *ad hoc* doit confirmer par écrit l'acceptation de sa mission. Au terme de sa mission, il rédige un rapport de ses activités et fait chiffrer son état de frais et ses honoraires par le tribunal de commerce, qui statue après avoir entendu le juge-commissaire et le curateur titulaire.

Le curateur titulaire fait figurer l'état de frais et honoraires du curateur *ad hoc* dans son décompte final au titre de frais de la faillite.

Art. 31

Les honoraires des curateurs sont fixés compte tenu du caractère public de leur fonction et du degré de complexité de leur mission. Ils ne peuvent s'exprimer sous la forme d'une indemnité proportionnelle aux actifs réalisés. Les règles et barèmes relatifs à la fixation des honoraires sont établis par le Roi.

Un relevé détaillé des prestations à rémunérer est joint à toute demande d'honoraires.

Le juge peut fixer des frais et honoraires provisionnels à la demande du curateur et de l'avis conforme du juge-commissaire. Sauf circonstances particulières, le total des frais et honoraires provisionnels ne peut excéder 75 % du montant fixé selon les règles d'indemnisation établies par le Roi. En aucun cas, des honoraires provisionnels ne peuvent être arbitrés lorsque les curateurs ne remettent pas les états prévus à l'article 32.

Art. 32

Tijdens de zesde, negende en twaalfde maand van het eerste jaar van de vereffening van een faillissement, overhandigen de curators aan de rechter-commissaris een omstandig verslag betreffende de toestand van het faillissement.

Dit verslag vermeldt de ontvangsten, de uitgaven en de uitkeringen en geeft aan wat nog moet worden vereffend. Het wordt neergelegd in het faillissementsdossier.

Vanaf het tweede jaar van de vereffening moet gemeld verslag slechts om de zes maanden aan de rechter-commissaris worden overhandigd en in het faillissementsdossier neergelegd.

Art. 33

De rechter-commissaris is er in het bijzonder mee belast toezicht te houden op het beheer en op de vereffening van het faillissement en de verrichtingen ervan te bespoedigen; hij brengt op de terechtzitting verslag uit over alle geschillen waartoe het faillissement aanleiding geeft, behoudens de uitzondering waarin het zesde lid voorziet; hij beveelt de dringende maatregelen die noodzakelijk zijn voor het beveiligen en het bewaren van de goederen van de boedel en hij zit de vergaderingen voor van de schuldeisers van de gefailleerde.

In geval van verhindering van de rechter-commissaris voorziet de voorzitter van de rechtbank in diens vervanging.

Wanneer de rechter-commissaris verslag uitbrengt over de geschillen waartoe het faillissement aanleiding geeft, kan hij geen deel uitmaken van de zetel.

De rechter-commissaris kan buiten zijn arrondissement alle tot zijn opdracht behorende handelingen verrichten, wanneer hij van oordeel is dat ernstige of dringende omstandigheden zulks vereisen.

De beschikkingen van de rechter-commissaris zijn uitvoerbaar bij voorraad. Tegen die beschikkingen staat beroep open bij de rechtbank.

De rechter-commissaris moet geen verslag uitbrengen betreffende de betwistingen van schuldverordeningen tot opname in het passief.

Art. 34

De procureur des Konings kan bij alle verrichtingen van het faillissement aanwezig zijn, het dossier van het faillissement raadplegen, inzage nemen van de boeken en bescheiden van de gefailleerde, de staat van zijn zaken onderzoeken en zich door de curators alle inlichtingen doen verstrekken die hij dienstig acht.

Art. 32

Les curateurs remettent au juge-commissaire, au cours des sixième, neuvième et douzième mois de la première année de liquidation de la faillite, un état détaillé de la situation de la faillite.

Cet état, qui comporte l'indication des recettes, des dépenses, des répartitions ainsi que de ce qu'il reste à liquider, est déposé au dossier de la faillite.

À partir de la deuxième année de la liquidation, l'état détaillé ne doit plus être remis au juge-commissaire et déposé au dossier de la faillite que tous les six mois.

Art. 33

Le juge-commissaire est chargé spécialement d'accélérer et de surveiller les opérations, la gestion et la liquidation de la faillite; il fait rapport à l'audience de toutes les contestations nées de la faillite, sauf l'exception prévue à l'alinéa 6; il ordonne les mesures urgentes qui sont nécessaires pour la sûreté et la conservation des biens de la masse, et il préside les réunions des créanciers du failli.

En cas d'empêchement du juge-commissaire, le président du tribunal ordonne son remplacement.

Lorsque le juge-commissaire fait rapport sur les contestations nées de la faillite, il ne peut faire partie du siège.

Le juge-commissaire peut procéder hors de son arrondissement à tous actes relevant de ses attributions, s'il estime que des circonstances graves ou urgentes le requièrent.

Les ordonnances du juge-commissaire sont exécutoires par provision. Les recours contre ces ordonnances sont portés devant le tribunal.

Le juge-commissaire ne fait pas rapport sur les contestations de créances à admettre au passif.

Art. 34

Le procureur du Roi peut assister à toutes les opérations de la faillite, consulter à tout moment le dossier de la faillite, prendre connaissance des livres et papiers du failli, vérifier sa situation et se faire donner par les curateurs tous les renseignements qu'il juge utiles.

Art. 35

Tegen de vonnissen in faillissementszaken, die niet het vonnis van faillietverklaring en het vonnis tot vaststelling van de datum van ophouding van betaling zijn, staat beroep open overeenkomstig het Gerechtelijk Wetboek. Die vonnissen zijn uitvoerbaar bij voorraad.

Geen verzet of hoger beroep staat open tegen :

1. de vonnissen waarbij rechter-commissarissen of curators worden benoemd of vervangen;
2. de vonnissen waarbij een uitspraak wordt gedaan over de verzoeken tot hulp voor de gefailleerde en zijn gezin;
3. de vonnissen waarbij de verkoop van goederen en koopwaren die tot het faillissement behoren, wordt toegestaan of waarbij overeenkomstig artikel 23, uitstel of afstel wordt verleend voor de verkoop van inbeslaggenomen voorwerpen;
4. de vonnissen waarbij uitspraak wordt gedaan op het beroep tegen de beschikkingen die de rechter-commissaris heeft gegeven bij de vervulling van zijn opdracht.

Afdeling 2

Formaliteiten en beheer van het faillissement

Art. 36

Het vonnis van faillietverklaring en het latere vonnis dat de staking van betaling vaststelt, worden door toedoen van de griffier van de rechtbank van koophandel binnen de vijf dagen na hun dagtekening bij uittreksel bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* en in dagbladen of in periodieke uitgaven met regionale spreiding.

Het uittreksel vermeldt :

1. de naam, de voornamen, de plaats en datum van geboorte, de aard van de voornaamste handelsactiviteit alsmede de benaming waaronder die activiteit wordt uitgeoefend alsmede het adres en het inschrijvingsnummer in het handelsregister van de gefailleerde; betreft het een handelsvennootschap, de naam, de rechtsvorm, de aard van de voornaamste handelsactiviteit alsmede de benaming waaronder die activiteit wordt uitgeoefend, het inschrijvingsnummer in het handelsregister en de zetel;
2. de datum van het vonnis van faillietverklaring en de rechtbank die het heeft gewezen;
3. in voorkomend geval de datum van het vonnis waarbij de staking van betaling is vastgesteld, en de datum van die staking;
4. de naam, de voornamen en het adres van de curators;
5. de termijn om aangifte van de schuldvorderingen te doen;

Art. 35

Les jugements prononcés en matière de faillite, autres que le jugement déclaratif de la faillite et le jugement fixant la date de cessation de paiement sont susceptibles de recours conformément au Code judiciaire. Ces jugements sont exécutoires par provision.

Ne sont susceptibles ni d'opposition, ni d'appel :

1. les jugements relatifs à la nomination ou au remplacement de juge-commissaires ou de curateurs;
2. les jugements qui statuent sur les demandes de secours pour le failli et sa famille;
3. les jugements qui autorisent la vente des effets ou marchandises appartenant à la faillite, ou autorisent conformément à l'article 23, la remise ou l'abandon de la vente d'objets saisis;
4. les jugements statuant sur les recours formés contre les ordonnances du juge-commissaire rendues dans les limites de ses attributions.

Section 2

Des formalités et de la gestion de la faillite

Art. 36

Le jugement déclaratif de la faillite et celui qui a fixé ultérieurement la cessation de paiement, sont, à la diligence du greffier du tribunal de commerce et dans les cinq jours de leur date, insérés par extraits au *Moniteur belge* et dans des journaux ou des périodiques ayant une diffusion régionale.

Ces extraits contiennent :

1. les nom, prénoms, lieu et date de naissance, la nature de l'activité commerciale principale ainsi que la dénomination sous laquelle cette activité est exercée ainsi que l'adresse et le numéro d'immatriculation au registre de commerce du failli; s'il s'agit d'une société commerciale, la dénomination, la forme, la nature de l'activité commerciale principale ainsi que la dénomination sous laquelle cette activité est exercée, le numéro d'immatriculation au registre de commerce et le siège;
2. la date du jugement déclaratif et le tribunal qui l'a prononcé;
3. le cas échéant, la date du jugement fixant la date de cessation de paiement et l'indication de celle-ci;
4. les nom, prénoms et adresse des curateurs;
5. le délai dans lequel les créances doivent être déclarées;

6. datum en plaats van de zitting voor de afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen.

De opneming wordt bewezen door middel van het *Staatsblad* waarin de genoemde uittreksels zijn verschenen.

Indien de curator vaststelt dat het faillissement mogelijk zal moeten gesloten worden bij gebrek aan actief, verzoekt hij de rechter-commissaris ontlast te worden van deze publikatieplicht. De kosten van publikatie die niet worden gedekt door het actief, zullen ten laste blijven van de curator.

Art. 37

Voor elk faillissement wordt ter griffie een dossier gehouden waarin voorkomen :

1° een voor eensluidend verklaard afschrift van het vonnis van faillietverklaring, van het vonnis dat het tijdstip van de staking van betaling bepaalt en van de beslissingen gewezen na uitoefening van de rechtsmiddelen tegen deze vonnissen;

2° het uittreksel van de bekendmakingen bedoeld in artikel 36;

3° in voorkomend geval een voor eensluidend verklaard afschrift van de beschikkingen genomen krachtens de artikelen 39, § 2, en 41, derde lid;

4° het proces-verbaal van plaatsopneming en de in artikel 41 bedoelde boedelbeschrijving;

5° het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen;

6° de tabel bedoeld in artikel 69;

7° de door de curators opgemaakte verslagen en uitdelingslijsten, bedoeld in de artikelen 32 en 50.

Elke belanghebbende kan kosteloos inzage nemen van het dossier en kan er een kopie van krijgen mits hij de griffierechten betaalt.

Art. 38

De curators nemen dadelijk na het vonnis van faillietverklaring hun taak op nadat zij ten overstaan van de rechter-commissaris de eed hebben afgelegd bedoeld in artikel 28.

Zij beheren het faillissement als een goed huisvader onder toezicht van de rechter-commissaris.

Art. 39

§ 1. Indien daartoe grond bestaat, vorderen de curators dadelijk de verzegeling, op de wijze bepaald in paragraaf 2.

De zegels kunnen worden aangebracht op de magazijnen, de kantoren, de kassen, de portefeuilles, de boeken, de magneetdragers, inzonderheid de informaticadragers, de roerende goederen en de voorwerpen van de gefailleerde.

6. la date et le lieu de la séance de clôture du procès-verbal de vérification des créances.

Il est justifié de cette insertion par le *Moniteur* contenant lesdits extraits.

S'il constate qu'il est possible que la faillite doive être clôturée pour insuffisance d'actif, le curateur demande au juge-commissaire à être exonéré de l'obligation de publication dans des journaux. Les frais de publication qui ne sont pas couverts par l'actif resteront à charge du curateur.

Art. 37

Il est tenu au greffe, pour chaque faillite, un dossier contenant :

1° une copie conforme du jugement déclaratif de faillite, du jugement fixant la date de cessation de paiement et des décisions rendues sur recours contre ces jugements;

2° les extraits des publications prévues à l'article 36;

3° le cas échéant une copie conforme des ordonnances prises en vertu des articles 39, § 2, et 41, alinéa 3;

4° le procès-verbal de descente sur les lieux et l'inventaire prévu à l'article 41;

5° le procès-verbal de vérification des créances;

6° le tableau prévu à l'article 69;

7° les rapports et états de répartition établis par les curateurs, prévus aux articles 32 et 50.

Tout intéressé peut prendre gratuitement connaissance du dossier et en obtenir copie moyennant paiement des droits de greffe.

Art. 38

Les curateurs entrent en fonctions immédiatement après le jugement déclaratif et après avoir prêté devant le juge-commissaire le serment prévu à l'article 28.

Ils gèrent la faillite en bon père de famille, sous la surveillance du juge-commissaire.

Art. 39

§ 1^{er}. S'il y a lieu, les curateurs requièrent sur le champ l'apposition des scellés de la manière prévue dans le paragraphe 2.

Les scellés peuvent être apposés sur les magasins, les comptoirs, les caisses, les portefeuilles, les livres, les supports magnétiques, notamment les supports informatiques, les meubles et effets du failli.

Bij faillissement van een vennootschap onder firma of een gewone commanditaire vennootschap geschiedt de verzegeling, in voorkomend geval, niet alleen in de zetel van de vennootschap, maar ook in de woonplaats van ieder der hoofdelijk verbonden vennoten.

§ 2. De curators kunnen aan de rechter-commissaris vragen de verzegeling te bevelen, hetzij bij verzoekschrift, hetzij bij een mondelinge verklaring waarvan de griffier akte opmaakt.

Art. 40

De artikelen 1010, eerste lid, 1011, 1013 en 1015, eerste zin, van het Gerechtelijk Wetboek zijn van overeenkomstige toepassing op de plaatsopneming.

Art. 41

Vanaf hun ambtsaanvaarding maken de curators onverwijld en onder toezicht van de rechter-commissaris de beschrijving op van de goederen van de gefailleerde, in zijn tegenwoordigheid of nadat hij behoorlijk is opgeroepen. De rechter-commissaris ondertekent de beschrijving. De ondertekende beschrijving wordt ter griffie van de rechtbank neergelegd om te worden gevoegd bij het faillissementsdossier.

In de beschrijving worden elk van de in artikel 13, tweede lid, bedoelde goederen afzonderlijk beschreven.

De curators kunnen zich, met machtiging van de rechter-commissaris, voor het opmaken van de boedelbeschrijving, alsmede voor het schatten van de voorwerpen, de materiële bewaring van de activa en de verkoop ervan, onder hun verantwoordelijkheid, laten bijstaan door degene die zij daartoe geschikt achten.

Art. 42

Wanneer de faillietverklaring heeft plaatsgehad na overlijden en vooraleer de boedelbeschrijving is opgemaakt, of wanneer de gefailleerde overlijdt vooraleer met de beschrijving is begonnen, wordt deze dadelijk opgemaakt met inachtneming van de in artikel 41 voorgeschreven vormen, in tegenwoordigheid of althans na behoorlijke oproeping van de erfgenamen.

Art. 43

Na het opmaken van de boedelbeschrijving worden de koopwaren, het geld, de bescheiden, de titels

En cas de faillite d'une société en nom collectif, ou en commandite simple, les scellés sont, le cas échéant, apposés non seulement au siège principal de la société, mais encore au domicile de chacun des associés solidaires.

§ 2. Les curateurs peuvent demander au juge-commissaire d'ordonner l'apposition des scellés, soit par requête, soit par une déclaration verbale actée par le greffier.

Art. 40

La descente sur les lieux s'effectue par analogie selon les règles prévues aux articles 1010, alinéa premier, 1011, 1013 et 1015, première phrase du code judiciaire.

Art. 41

Dès leur entrée en fonctions, les curateurs procèdent, sans désespérer et sous la surveillance du juge-commissaire, à l'inventaire des biens du failli, lequel est présent ou dûment appelé. Le juge-commissaire signe l'inventaire. L'inventaire signé est déposé au greffe du tribunal pour être joint au dossier de la faillite.

L'inventaire décrit séparément chacun des biens prévus à l'article 13, alinéa 2.

Les curateurs peuvent, avec l'autorisation du juge-commissaire, se faire aider, sous leur responsabilité, pour la rédaction de l'inventaire comme pour l'estimation des objets, pour la conservation des actifs et pour leur réalisation, par qui ils jugent convenable.

Art. 42

En cas de déclaration de faillite après décès, lorsqu'il n'a point été fait d'inventaire antérieurement à cette déclaration, ou en cas de décès du failli avant l'ouverture de l'inventaire, il y est procédé immédiatement dans les formes de l'article 41, en présence des héritiers ou ceux-ci dûment appelés.

Art. 43

L'inventaire terminé, les marchandises, l'argent, les papiers, les titres actifs, les meubles et effets du

van schuldvorderingen, de roerende goederen en voorwerpen van de schuldenaar toevertrouwd aan de zorg van de curators, die onderaan op het stuk verklaren ze over te nemen.

De curators mogen aan de gefailleerde of aan een van de bestuurders van de gefailleerde vennootschap de archieven toevertrouwen. Indien nodig worden de archieven hun op eenvoudig verzoek en tegen ontvangstbewijs terugbezorgd.

Indien de curators de archieven niet kunnen teruggeven zijn ze ertoe gehouden deze tien jaar na de opening van het faillissement te bewaren, behoudens indien het faillissement dan niet gesloten is, in welk geval zij ze dan zullen dienen te bewaren tot zes maanden na de sluiting van het faillissement.

De dossiers welke de curator na het faillissement heeft aangelegd dient hij te bewaren volgens de bepalingen eigen aan de balie.

Art. 44

Het komt de curators toe te beslissen of zij de overeenkomsten die gesloten zijn voor de datum van het vonnis van faillietverklaring en waaraan door dat vonnis geen einde wordt gemaakt, al dan niet verder uitvoeren.

De partij die de overeenkomst heeft gesloten met de gefailleerde kan de curators aanmanen om die beslissing binnen vijftien dagen te nemen. Indien de curators geen beslissing nemen, wordt de overeenkomst ontbonden; de schuldvordering van de schade die eventueel verschuldigd zou zijn aan de medecontractant wegens de niet-uitvoering, wordt opgenomen in de boedel.

Indien de curators beslissen de overeenkomst uit te voeren, heeft de medecontractant recht, ten laste van de boedel, op de uitvoering van de verbintenis in zoverre zij betrekking heeft op prestaties geleverd na het faillissement.

Art. 45

Indien het belang van de schuldeisers daaraan niet in de weg staat, kan de rechtbank, op verzoek van de curator of van iedere belanghebbende, op verslag van de rechter-commissaris en na de curators en de vertegenwoordigers van het personeel in de ondernemingsraad te hebben gehoord of, indien er geen is, het comité voor veiligheid en gezondheid, of indien er geen is, van de vakbondsafvaardiging daar waar er een is opgericht, of indien er geen is, van de werknemersafvaardiging, machtiging verlenen opdat de handelsverrichtingen van de gefailleerde voorlopig, geheel of gedeeltelijk worden voortgezet door de curators of, onder hun toezicht, door de ge-

débiteur, sont remis aux curateurs qui, au pied dudit inventaire, déclarent s'en charger.

Les curateurs peuvent confier les archives au failli ou à l'un des dirigeants de la société faillie. S'il y a lieu, elles leur sont restituées à leur demande et sur leur reçu.

Si les curateurs ne sont pas en mesure de restituer les archives, ils sont tenus de conserver celles-ci pendant une période de dix ans suivant l'ouverture de la faillite, sauf si elle n'est pas clôturée à ce moment, auquel cas ils devront les conserver jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois suivant la clôture de la faillite.

Le curateur doit conserver les dossiers qu'il a constitués après la faillite conformément aux dispositions propres au barreau.

Art. 44

Il appartient aux curateurs de décider s'ils poursuivent ou non l'exécution des contrats conclus avant la date du jugement déclaratif de la faillite et auxquels ce jugement ne met pas fin.

La partie qui a contracté avec le failli peut mettre les curateurs en demeure de prendre cette décision dans les quinze jours. Si les curateurs ne la prennent pas, le contrat est résolu; la créance de dommages et intérêts éventuellement dus au cocontractant du fait de l'inexécution entre dans la masse.

Lorsque les curateurs décident d'exécuter le contrat, le cocontractant a droit, à charge de la masse, à l'exécution de cet engagement dans la mesure où celui-ci a trait à des prestations effectuées après la faillite.

Art. 45

Si l'intérêt des créanciers le permet, le tribunal, statuant à la demande du curateur ou de tout intéressé, sur le rapport du juge-commissaire, et après avoir entendu les curateurs et les représentants du personnel au sein du conseil d'entreprise ou, à défaut, du comité de sécurité et d'hygiène ou, à défaut, la délégation syndicale là où elle est constituée ou, à défaut, la délégation du personnel, peut autoriser que les opérations commerciales du failli soient provisoirement, en tout ou en partie, continuées par les curateurs ou sous la surveillance des curateurs par le failli ou par un tiers. À la requête des curateurs ou de tout intéressé et sur le rapport du juge-commissaire,

faillieerde of door een derde. Op verzoek van de curators of van iedere belanghebbende en op verslag van de rechter-commissaris, kan de rechtbank die maatregel te allen tijde wijzigen of herroepen.

De curator kan, dadelijk na het faillissementsvonnis, na overleg met de representatieve vakbonden en bij gebreke hiervan met het aanwezige personeel, in het belang van de boedel en in afwachting van de uitspraak van de rechtbank met toepassing van het eerste lid, onmiddellijk toestaan dat de handelsverrichtingen worden voortgezet.

Art. 46

De curators kunnen, met toestemming van de rechter-commissaris, aan de gefailleerde natuurlijke persoon en zijn gezin het huisraad en de voorwerpen nodig voor eigen gebruik afgeven. De curators maken van die zaken een staat op. De gefailleerde kan bovendien voor hem en zijn gezin levensonderhoud verkrijgen voor het bedrag dat door de rechtbank bepaald wordt op voorstel van de curators en op verslag van de rechter-commissaris.

Art. 47

De curators kunnen, zelfs indien het faillietverklarend vonnis wordt bestreden en met machtiging van de rechter-commissaris, dadelijk overgaan tot de verkoop van de activa die onderhevig zijn aan spoedig bederf of snelle waardevermindering.

Art. 48

Tot aan de sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen worden de aan de gefailleerde gerichte brieven of berichten afgegeven aan de curators en door hen geopend; indien de gefailleerde aanwezig is, woont hij de opening bij. De brieven en berichten die niet uitsluitend betrekking hebben op de handelsactiviteit van de gefailleerde worden door de curators aan de gefailleerde bezorgd of medegedeeld op het adres door de gefailleerde aangewezen.

Na de sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen kan de rechtbank, op eenzijdig verzoekschrift van de curator en wanneer uitzonderlijke omstandigheden het rechtvaardigen, bevelen dat de aan de gefailleerde gerichte brieven en berichten worden afgegeven aan de curator, die ze opent op een door de rechtbank vastgestelde datum en uur; indien de gefailleerde aanwezig is, woont hij de opening bij en neemt hij bezit van die brieven en berichten welke niet van belang zijn voor de vereffening.

le tribunal peut à tout moment modifier ou révoquer cette mesure.

Le curateur peut, immédiatement après le jugement de faillite et après s'être concerté avec les syndicats représentatifs ou, à défaut, avec le personnel présent, dans l'intérêt de la masse et en attendant la décision du tribunal prise en application de l'alinéa 1^{er}, autoriser immédiatement la poursuite des opérations commerciales.

Art. 46

Les curateurs peuvent, avec l'autorisation du juge-commissaire, délivrer au failli, personne physique, et à sa famille des meubles et effets nécessaires à leur propre usage. Les curateurs rédigent un état de ces objets. Le failli peut, en outre, obtenir pour lui et sa famille des secours alimentaires, qui sont fixés par le tribunal, sur la proposition des curateurs et le rapport du juge-commissaire.

Art. 47

Les curateurs peuvent, nonobstant tout recours contre le jugement déclaratif de faillite et sur l'autorisation du juge-commissaire, vendre immédiatement les actifs sujets à déperissement prochain ou à dépréciation imminente.

Art. 48

Jusqu'à la clôture du procès-verbal de vérification des créances, les lettres et messages adressés au failli sont remis aux curateurs qui les ouvrent; si le failli est présent, il assiste à leur ouverture. Les lettres et messages qui ne concernent pas exclusivement l'activité commerciale du failli sont transmis ou communiqués par le curateur à l'adresse indiquée par le failli.

Après la clôture du procès-verbal de vérification des créances le tribunal peut, sur requête unilatérale du curateur et lorsque des circonstances exceptionnelles le justifient, ordonner que les lettres et messages adressés au failli seront remis au curateur, qui les ouvrira aux date et heure fixées par le tribunal; lorsque le failli est présent, il assiste à leur ouverture et prend possession de celles qui n'intéressent pas la liquidation.

Art. 49

Alle schuldvorderingen of geldsommen die aan de gefailleerde verschuldigd zijn, worden door de curators opgespoord en tegen kwijting geïnd.

De gelden afkomstig van verkopen en invorderingen door de curators gedaan, worden binnen acht dagen na ontvangst in de Deposito- en Consignatiekas gestort. De rechter-commissaris kan evenwel op verzoekschrift de curator machtigen een beperkt bedrag op een bankrekening te houden, dienstig voor de lopende verrichtingen. In de beschikking bepaalt de rechter-commissaris welk bedrag de curator maximum mag houden op deze rekening.

Bij nalatigheid zijn de curators interest zoals in handelszaken verschuldigd voor de sommen die zij niet hebben gestort, onverminderd de toepassing van artikel 29.

Art. 50

De betaling van de bedragen toegekend aan de schuldeisers wordt door de curators gedaan op vertoon van een uitdelingslijst door de rechter-commissaris ondertekend en neergelegd in het dossier van het faillissement.

De aan de curators bij wijze van ereloon of bij wijze van provisioneel ereloon verschuldigde bedragen, bedoeld in artikel 31, alsmede hun onkosten en voorschotten, worden hun betaald op basis van een door de rechter-commissaris geïssueerde lijst.

De sommen die bij het afsluiten van het faillissement niet konden betaald worden moeten bij de Deposito- en Consignatiekas gestort worden ten voordele van de rechthebbende schuldeisers.

Art. 51

De gefailleerde of de bestuurders en zaakvoerders van de gefailleerde vennootschap zijn gehouden gevolg te geven aan alle oproepingen die zij ontvangen van de rechter-commissaris of van de curators en verstrekken hun alle vereiste inlichtingen.

De gefailleerde of de bestuurders en zaakvoerders van de gefailleerde vennootschap zijn verplicht de curators elke adreswijziging mede te delen. Als dit niet gedaan wordt zijn de oproepingen geacht geldig te zijn verricht op het laatste adres aan de curators medegedeeld.

Art. 52

De curators ontbieden de gefailleerde om in zijn tegenwoordigheid de boeken en bescheiden vast te stellen en af te sluiten.

Art. 49

Les curateurs recherchent et recouvrent sur leurs quittances, toutes les créances ou sommes dues au failli.

Les deniers provenant des ventes et recouvrements faits par les curateurs sont versés à la Caisse des dépôts et consignations dans les huit jours de la recette. Le juge-commissaire peut toutefois, sur requête, autoriser le curateur à conserver sur un compte bancaire un montant limité, destiné à financer les opérations courantes. Dans son ordonnance, le juge-commissaire fixe le montant maximum que le curateur est autorisé à conserver sur le compte.

Les curateurs doivent les intérêts commerciaux des sommes qu'ils n'ont pas versés, sans préjudice de l'application de l'article 29.

Art. 50

Le paiement des sommes attribuées aux créanciers est effectué par les curateurs au vu d'un état de répartition visé par le juge-commissaire et déposé au dossier de la faillite.

Les sommes dues aux curateurs à titre d'honoraires ou d'honoraires provisionnels prévus à l'article 31, ainsi que leurs frais et débours, leur sont versées sur la base d'un état visé par le juge-commissaire.

Les sommes qui à la clôture de la faillite n'ont pas pu être réparties, sont versées à la Caisse des dépôts et consignations au profit des créanciers concernés.

Art. 51

Le failli ou les gérants et administrateurs de la société faillie, se rendent à toutes les convocations qui leur sont faites, soit par le juge-commissaire, soit par les curateurs et fournissent au juge-commissaire et aux curateurs tous les renseignements requis.

Le failli ou les gérants et administrateurs de la société faillie sont tenus d'aviser les curateurs de tout changement d'adresse. À défaut, les convocations sont censées valablement faites à la dernière adresse que l'intéressé a communiquée aux curateurs.

Art. 52

Les curateurs appellent le failli auprès d'eux pour clore et arrêter les livres et écritures en sa présence.

Art. 53

De rechter-commissaris kan de gefailleerde, diens werknemers en wie dan ook horen, zowel aangaande het onderzoek van de boeken en de boekhoudkundige bescheiden als aangaande de oorzaken en de omstandigheden van het faillissement.

Art. 54

Wanneer een koopman failliet is verklaard na zijn overlijden, of wanneer de gefailleerde overlijdt na zijn faillissement, kunnen zijn erfgenamen zich aanmelden of laten vervangen bij alle faillissementsverrichtingen.

Art. 55

Te rekenen van hun ambtsaanvaarding zijn de curators op hun persoonlijke verantwoordelijkheid gehouden alle handelingen te verrichten tot bewaring van de rechten van de gefailleerde tegen zijn schuldenaars.

Zij zijn eveneens gehouden inschrijving te vorderen van de hypotheeken op de onroerende goederen van de schuldenaars van de gefailleerde, indien deze het niet heeft gevorderd; de inschrijving wordt ten name van de boedel genomen door de curators, die bij hun borderel een getuigschrift van de griffier voegen als bewijs van hun benoeming.

Art. 56

De curators kunnen, met machtiging van de rechter-commissaris en na behoorlijke oproeping van de gefailleerde, dadingen aangaan over alle geschillen waarbij de boedel betrokken is, zelfs wanneer het onroerende rechtsovereenkomsten en rechten betreft.

Wanneer de dading onroerende rechten betreft of wanneer de waarde van haar voorwerp onbepaald is of 500 000 frank te boven gaat, wordt zij eerst verbindend nadat ze door de rechtbank gehomologeerd is op verslag van de rechter-commissaris. De gefailleerde wordt voor de homologatie opgeroepen.

De curators kunnen ook met machtiging van de rechtbank van koophandel en na behoorlijke oproeping van de gefailleerde aan de tegenpartij de beslissende eed opdragen in de geschillen waarin het faillissement betrokken is.

Art. 57

De curators kunnen een beroep doen op de gefailleerde om hen in hun beheer te helpen en voor te lichten. De rechter-commissaris bepaalt de voorwaarden waaronder hij zijn arbeid zal verrichten.

Art. 53

Le juge-commissaire est autorisé à entendre le failli, les travailleurs qu'il occupe et toute autre personne tant sur ce qui concerne la vérification des livres et écritures comptables, que sur les causes et circonstances de la faillite.

Art. 54

Lorsqu'un commerçant a été déclaré en faillite après son décès ou lorsque le failli décède après la déclaration de sa faillite, ses héritiers peuvent se présenter ou se faire représenter dans toutes les opérations de faillite.

Art. 55

À compter de leur entrée en fonctions, les curateurs sont tenus, sous leur responsabilité personnelle, de faire tous les actes pour la conservation des droits du failli contre ses débiteurs.

Ils sont aussi tenus de requérir l'inscription des hypothèques sur les immeubles des débiteurs du failli, si elle n'a pas été requise par lui; l'inscription est prise au nom de la masse par les curateurs, qui joignent à leur bordereau un certificat du greffier constatant leur nomination.

Art. 56

Les curateurs peuvent, avec l'autorisation du juge-commissaire, et le failli dûment appelé, transiger sur toutes les contestations qui intéressent la masse, même sur celles qui sont relatives à des actions et droits immobiliers.

Lorsque la transaction porte sur des droits immobiliers, ou quand son objet est d'une valeur indéterminée ou qui excède 500 000 francs, la transaction n'est obligatoire qu'après avoir été homologuée par le tribunal, sur le rapport du juge-commissaire. Le failli est appelé à l'homologation.

Les curateurs peuvent aussi, avec l'autorisation du tribunal de commerce, le failli dûment appelé, déférer le serment litisdécisoire à la partie adverse, dans les contestations dans lesquelles la faillite sera engagée.

Art. 57

Les curateurs peuvent employer le failli pour faciliter et éclairer leur gestion. Le juge-commissaire fixera les conditions de son travail.

Art. 58

In elk faillissement zijn de curators gehouden, binnen twee maanden na hun ambtsaanvaarding, aan de rechter-commissaris een memorie of kort verslag te overhandigen betreffende de vermoedelijke toestand van het faillissement, de voornaamste oorzaken en omstandigheden ervan en de kenmerken die het vertoont.

De rechter-commissaris doet de memorie, met zijn aanmerkingen, dadelijk toekomen aan de procureur des Konings. Indien zij hem niet is afgegeven binnen de voorgeschreven termijn, geeft hij daarvan kennis aan de procureur des Konings en deelt hem de oorzaken van de vertraging mee.

Art. 59

Indien de gefailleerde of de bestuurders en zaakvoerders van de gefailleerde vennootschap vervolgd worden wegens een strafbaar feit bepaald in de artikelen 489, 489*bis* of 489*ter* van het Strafwetboek, of indien er tegen hen een bevel tot medebrenging of tot aanhouding werd verleend, geeft de procureur des Konings daarvan dadelijk kennis aan de rechter-commissaris en aan de curators.

HOOFDSTUK IV

Aangifte en verificatie van de schuldvorderingen

Art. 60

Om in aanmerking te komen voor een uitdeling alsmede om enig recht van voorrang te kunnen uitoefenen, zijn de schuldeisers gehouden aangifte van hun schuldvorderingen, samen met hun titels, ter griffie van de rechtbank van koophandel neer te leggen uiterlijk op de door het vonnis van faillietverklaring bepaalde dag. Op verzoek levert de griffier een ontvangstbewijs af.

De schuldeisers worden daartoe verwittigd door de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* en door een rondschrijven dat hun door de curators wordt toegezonden zodra die schuldeisers bekend zijn.

Dit rondschrijven vermeldt dag en uur, bepaald voor het sluiten van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen.

Art. 61

Elke aangifte vermeldt de naam, de voornamen, het beroep en de woonplaats van de schuldeiser, het bedrag en de oorzaken van zijn schuldvordering, de eraan verbonden voorrechten, hypotheek- of pandrechten, en de titel waarop zij berust.

Art. 58

En toute faillite, les curateurs, dans les deux mois de leur entrée en fonctions, sont tenus de remettre au juge-commissaire un mémoire ou compte sommaire de l'état apparent de la faillite, de ses principales causes et circonstances, et des caractères qu'elle paraît avoir.

Le juge-commissaire transmet immédiatement le mémoire avec ses observations au procureur du Roi. S'il ne lui a pas été remis dans le délai prescrit, il en prévient le procureur du Roi, et lui indique les causes du retard.

Art. 59

Si le failli ou les gérants et administrateurs de la société faillie sont poursuivis du chef d'une infraction prévue aux articles 489, 489*bis* ou 489*ter* du Code pénal ou si un mandat d'amener ou d'arrêt a été décerné contre eux, le procureur du Roi en donne connaissance sans délai au juge-commissaire et aux curateurs.

CHAPITRE IV

De la déclaration et de la vérification des créances

Art. 60

Pour participer à une répartition ou pour exercer personnellement un droit de préférence quelconque, les créanciers sont tenus de déposer au greffe du tribunal de commerce la déclaration de leurs créances avec leurs titres, au plus tard le jour indiqué par le jugement déclaratif de faillite. Sur demande, le greffier délivre un récépissé.

À cette fin, les créanciers sont avertis par la publication au *Moniteur belge* et par une circulaire que les curateurs leur adressent aussitôt que ces créanciers sont connus.

Cette circulaire indique les jour et heure fixés pour la clôture du procès-verbal de vérification des créances.

Art. 61

La déclaration de chaque créancier énonce ses nom, prénoms, profession et domicile, le montant et les causes de sa créance, les privilèges, hypothèques ou gages qui y sont affectés et le titre d'où elle résulte.

De aangifte eindigt met een verklaring gesteld in de volgende bewoordingen :

« Ik verklaar in eer en geweten dat deze schuldvordering waar en oprecht is »; of

« J'affirme en honneur et conscience que ma créance est sincère et véritable »; of

« Ich erkläre hiermit auf Ehre und Gewissen dass meine Forderung aufrichtig und wahrheitsgetreu ist ».

Zij wordt getekend door de schuldeiser, of in zijn naam door een gemachtigde; in het laatste geval moet de volmacht aan de aangifte worden gehecht, zij moet het bedrag van de schuldvordering vermelden en de bij dit artikel voorgeschreven verklaring inhouden.

Art. 62

Onder voorbehoud van de toepassing van internationale verdragen, bevat de aangifte van de schuldeiser die zijn woonplaats niet heeft in een lidstaat van de Europese Unie, keuze van woonplaats in het rechtsgebied van de rechtbank die het faillissement heeft uitgesproken.

Bij gebrek aan keuze van woonplaats kunnen hem alle betekeningen en mededelingen gedaan worden ter griffie van de rechtbank.

Art. 63

De verificatie van de schuldvorderingen wordt door de curators verricht in tegenwoordigheid of althans na behoorlijke oproeping van de gefailleerde met een gerechtsbrief die de tekst bevat van dit artikel. De titels van de schuldvorderingen worden getoetst aan de boeken en bescheiden van de gefailleerde.

De gefailleerde wordt eveneens gehoord over de vereffening van het faillissement.

Art. 64

Na de aangifte van elke schuldvordering en tot de dag gesteld voor de behandeling van de betwistingen waartoe zij aanleiding geeft, kan de rechter-commissaris, zelfs ambtshalve, bevelen dat de schuldeiser of zijn gemachtigde of iedere persoon die inlichtingen kan verstrekken, persoonlijk zal verschijnen. Hij maakt proces-verbaal op van hun verklaringen. Hij kan ook bevelen dat de schuldeiser zijn boeken zal overleggen, of, krachtens een bevel tot onderzoek daarvan, vorderen dat hem daarvan een uittreksel zal worden bezorgd opgemaakt door de rechter van de plaats.

Cette déclaration est terminée par une affirmation conçue dans les termes suivants :

« J'affirme en honneur et conscience que ma créance est sincère et véritable »; ou

« Ik verklaar in eer en geweten dat deze schuldvordering waar en oprecht is »; ou

« Ich erkläre hiermit auf Ehre und Gewissen dass meine Forderung aufrichtig und wahrheitsgetreu ist ».

Elle est signée par le créancier, ou en son nom par son fondé de pouvoir; dans ce cas, la procuration est annexée à la déclaration, et elle doit énoncer le montant de la créance et contenir l'affirmation prescrite par le présent article.

Art. 62

Sans préjudice de l'application des conventions internationales, la déclaration contient, de la part du créancier non domicilié dans un Etat de l'Union Européenne, élection de domicile dans le ressort où siège le tribunal qui a prononcé la faillite.

À défaut d'avoir élu domicile, toutes significations et toutes informations peuvent lui être faites ou données au greffe du tribunal.

Art. 63

La vérification des créances est opérée par les curateurs en présence du failli ou celui-ci dûment appelé par pli judiciaire, contenant le texte du présent article. Les titres des créances sont approchés des livres et écritures du failli.

Le failli est également entendu sur la liquidation de la faillite.

Art. 64

Après la déclaration de chaque créance et jusqu'au jour fixé pour les débats sur les contestations qu'elle soulève, le juge-commissaire peut, même d'office, ordonner la comparution personnelle du créancier ou de son fondé de pouvoir ou de toutes personnes qui peuvent fournir des renseignements. Il dresse procès-verbal de leurs dires. Il peut aussi ordonner la représentation des livres du créancier ou demander, en vertu d'un compulsoire, qu'il en soit rapporté un extrait fait par le juge du lieu.

Art. 65

Een proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen wordt, na de beëindiging ervan, door de curators opgesteld en door hen, alsmede door de rechter-commissaris en de griffier ondertekend.

Art. 66

Op de zitting bepaald voor het sluiten van het proces-verbaal van verificatie, geven de curators, op verzoek van elke belanghebbende, kennis van elke aangegeven schuldvordering en van haar gebeurlijke betwisting.

De rechter-commissaris verwijst de betwistingen betreffende de niet aangenomen schuldvorderingen naar de rechtbank en bepaalt de datum en het uur van de debatten.

Indien de curators het bedrag van een aangenomen schuldvordering of van een ingeroepen recht van voorrang betwisten, brengen zij de betrokken schuldeisers daarvan onmiddellijk op de hoogte bij ter post aangetekende brief; deze brief houdt oproeping in om voor de rechtbank te verschijnen op dag en uur of, in voorkomend geval, op de dagen en uren door de rechter-commissaris bepaald voor de debatten.

Art. 67

De gefailleerde en de schuldeisers kunnen tegen de verrichte en te verrichten verificaties bezwaren inbrengen hetzij op de zitting bepaald voor de sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen, hetzij later.

Later ingebrachte bezwaren moeten aan de curators en aan de schuldeiser wiens vordering wordt tegengesproken betekend worden bij een gerechtsdeurwaardersexploot binnen de maand na de datum van de sluiting van het proces-verbaal van verificatie van schuldvorderingen of binnen de maand na een latere aanvaarding van schuldvordering indien de schuldvordering slechts aanvaard werd na sluiting van het proces-verbaal van verificatie.

Bij gemeld exploit worden de curators en de schuldeiser, alsmede de gefailleerde voor de rechtbank gedaagd teneinde uitspraak te horen doen over de schuldvordering waartegen bezwaar is ingebracht.

Art. 68

Op de dag bepaald voor de behandeling van de betwistingen, beslist de rechtbank, zonder voorafgaande dagvaarding, zo mogelijk bij een enkel vonnis, over alle betwistingen. Dit vonnis wordt gewezen, nadat de curators, de gefailleerde en de

Art. 65

Les curateurs, à l'expiration de la vérification des créances, en dressent procès-verbal, qui est signé par eux-mêmes, par le juge-commissaire et par le greffier.

Art. 66

À la séance fixée pour la clôture du procès-verbal de vérification, les curateurs donnent, à la demande de tout intéressé, connaissance de toute créance déclarée et de son éventuelle contestation.

Le juge-commissaire renvoie au tribunal les contestations relatives aux créances non admises et fixe la date et l'heure des débats.

Si les curateurs contestent le montant d'une créance déclarée ou une cause de préférence invoquée, ils en avisent aussitôt les créanciers concernés par lettre recommandée à la poste; celle-ci contient convocation à comparaître devant le tribunal pour entendre statuer sur le débat à la date et à l'heure, ou le cas échéant, aux dates et heures fixées par le juge-commissaire.

Art. 67

Le failli et les créanciers peuvent fournir des contredits aux vérifications faites et à faire, soit lors de la séance de clôture du procès-verbal de vérification des créances, soit ultérieurement.

Les contredits doivent être, dans cette dernière hypothèse, formés par exploit d'huissier de justice signifié aux curateurs et au créancier dont la créance est contredite, dans un délai d'un mois après la date de clôture du procès-verbal de vérification de créances, ou dans un délai d'un mois après l'admission d'une créance si celle-ci n'a été admise qu'après la clôture du procès-verbal de vérification.

Ledit exploit contiendra citation des curateurs et du créancier, ainsi que du failli devant le tribunal aux fins de statuer sur la liquidation de la créance faisant l'objet du contredit.

Art. 68

Au jour fixé pour les débats sur les contestations, le tribunal statue, sans citation préalable, s'il est possible par un même jugement, quant à toutes les contestations. Le jugement est rendu après avoir entendu, s'ils se présentent, les curateurs, le failli,

schuldeisers die bezwaar inbrachten en zij die aangifte indienden, indien zij verschijnen, zijn gehoord. Tegen het vonnis staat geen verzet open.

Betwistingen die niet onmiddellijk in beraad worden genomen worden afzonderlijk en verder behandeld volgens de gewone rechtspleging met voorrang boven alle andere zaken.

Art. 69

Ter griffie wordt, onder verantwoordelijkheid, van de griffier voor elk faillissement een in kolommen verdeelde tabel opgemaakt die voor elke aangegeven schuldvordering de volgende vermeldingen bevat :

- 1° het volgnummer;
- 2° de naam, de voornaam, het beroep en de verblijfplaats van de schuldeiser die zijn schuldvordering en zijn titels heeft neergelegd;
- 3° het bedrag van de aangegeven schuldvordering;
- 4° de door de schuldeiser ingeroepen voorrechten en hypotheeken;
- 5° de aanvaarding of de betwisting;
- 6° de korte inhoud en de datum van de beslissing over de betwisting;
- 7° de andere inlichtingen waarvan de mededeling aan de belanghebbenden nuttig kan zijn.

Art. 70

De bekende of onbekende schuldeisers die in gebreke blijven hun schuldvorderingen aan te geven of te bevestigen binnen de termijn bij het vonnis van faillietverklaring bepaald, komen niet in aanmerking voor de uitdelingen.

Tot de vergadering bedoeld in artikel 77, hebben de schuldeisers, die in gebreke bleven, het recht opname te vorderen zonder dat hun vordering reeds bevolen uitkeringen kan opschorten. Zij hebben slechts recht op een dividend berekend op het nog niet verdeeld actief en dragen zelf de kosten en uitgaven waartoe de verificatie en de opname van hun schuldvorderingen aanleiding geven.

Het recht opname te vorderen verjaart na verloop van drie jaar te rekenen vanaf het faillietverklarend vonnis, behalve voor de schuldvordering die vastgesteld wordt in een procedure tot tussenkomst of vrijwaring, vervolgd of ingesteld tijdens de vereffening.

Het recht opname te vorderen van een schuldvordering tijdens de vereffening vastgesteld door een andere rechtbank dan de rechtbank die het faillissement heeft uitgesproken verjaart na verloop van zes maanden te rekenen vanaf de dag waarop het eindvonnis kracht van rechterlijk gewijsde heeft verkregen.

les créanciers opposants et déclarants. Son jugement n'est pas susceptible d'opposition.

Les contestations qui ne sont pas prises immédiatement en délibéré sont disjointes et ensuite traitées selon la procédure ordinaire, toutes affaires cessantes.

Art. 69

Il est tenu au greffe, sous la responsabilité du greffier, pour chaque faillite, un tableau divisé en colonnes et contenant, pour chaque créance déclarée, les énonciations suivantes :

- 1° le numéro d'ordre;
- 2° les nom, prénom, profession et résidence du créancier qui a déposé sa créance et ses titres;
- 3° le montant de la créance déclarée;
- 4° les privilèges et hypothèques auxquels le créancier prétend;
- 5° l'admission ou la contestation;
- 6° le sommaire et la date de la décision relative à la contestation;
- 7° les autres renseignements qu'il peut être utile de porter à la connaissance des intéressés.

Art. 70

À défaut de déclaration et d'affirmation de leurs créances dans le délai fixé par le jugement déclaratif de la faillite, les défailiants connus ou inconnus ne sont pas compris dans les répartitions.

Jusqu'à l'assemblée visée à l'article 77, les défailiants ont le droit d'agir en admission sans que leur demande ne puisse suspendre les répartitions ordonnées. Ils ne peuvent prétendre à un dividende que sur l'actif non encore réparti. Les frais et dépens auxquels la vérification et l'admission de leurs créances donnent lieu restent à leur charge.

Le droit d'agir en admission se prescrit par trois ans à dater du jugement déclaratif, sauf pour la créance constatée dans le cadre d'une action en intervention ou garantie, poursuivie ou intentée en cours de liquidation.

Le droit d'agir en admission d'une créance constatée pendant la liquidation par un autre tribunal que celui de la faillite se prescrit par six mois à dater du jugement définitif passé en force de chose jugée.

HOOFDSTUK V

**Summiere rechtspleging
tot sluiting van het faillissement**

Art. 71

Wanneer op welk tijdstip ook, bevonden wordt dat het actief ontoereikend is om de vermoedelijke kosten van beheer en van vereffening van het faillissement te dekken, kan de rechtbank, op verzoek van de curators en nadat de gefailleerde behoorlijk is opgeroepen met een gerechtsbrief die de tekst van dit artikel inhoudt, de sluiting van de verrichtingen van het faillissement uitspreken. In dit geval treden de schuldeisers terug in de uitoefening van hun afzonderlijke rechtsvorderingen tegen de persoon en de goederen van de gefailleerde.

De beslissing tot sluiting van het faillissement, wanneer vastgesteld wordt dat de activa niet zullen volstaan om de vermoedelijke kosten van beheer en van vereffening van het faillissement te dekken, maakt onmiddellijk een einde aan het bestaan van de gefailleerde vennootschap. De ontbinding heeft geen gevolgen voor de rechtsvorderingen van de schuldeisers.

De sluiting van het faillissement wegens ontoereikend actief kan slechts worden uitgesproken nadat de curator aan alle werknemers de wettelijk bepaalde sociale bescheiden heeft uitgereikt.

Het vonnis dat de sluiting van het faillissement wegens ontoereikend actief uitspreekt, wordt, door toedoen van de curators, bij uittreksel gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad*.

Het vonnis beveelt, in voorkomend geval, dat rekening en verantwoording zal worden gedaan door de curators. De rechtbank van koophandel neemt kennis van de geschillen desbetreffende.

De Koning kan de procedure tot het in consignatie geven van later opgedoken activa vaststellen, alsmede de bestemming van deze activa bij nieuw opgedoken passiva.

HOOFDSTUK VI

Vereffening van het faillissement

Art. 72

§ 1. Zodra alle schuldvorderingen definitief werden aanvaard of verworpen door een, zelfs bestreden, uitvoerbare beslissing, gaan de curators over tot de vereffening van het faillissement. De rechter-commissaris roept de gefailleerde op om hem te horen, in aanwezigheid van de curators, nopens de vereffeningswijze van de activa. Er wordt hiervan een proces-verbaal opgesteld. De curators doen onder meer de onroerende goederen, koopwaren en roerende goe-

CHAPITRE V

**Procédure sommaire
de clôture**

Art. 71

Si, à quelque époque que ce soit, il est reconnu que l'actif ne suffit pas pour couvrir les frais présumés d'administration et de liquidation de la faillite, le tribunal peut, à la requête des curateurs, le failli dûment appelé par pli judiciaire contenant le texte du présent article, prononcer la clôture des opérations de la faillite. Dans ce cas, les créanciers rentrent dans l'exercice de leurs actions individuelles contre la personne et les biens du failli.

La décision de clôture des opérations de faillite lorsqu'il est reconnu que l'actif ne suffit pas pour couvrir les frais présumés d'administration et de liquidation de la faillite met une fin immédiate à l'existence de la société faillie. La dissolution est sans effet sur l'action des créanciers.

La clôture de la faillite pour insuffisance d'actif ne peut être prononcée qu'après que le curateur a remis à tous les travailleurs les documents sociaux prévus par la loi.

Le jugement prononçant la clôture de la faillite pour insuffisance d'actif est publié par extraits au *Moniteur belge*, à la diligence des curateurs.

Le jugement ordonne, s'il échet, la reddition des comptes par les curateurs. Le tribunal de commerce connaît des litiges y relatifs.

Le Roi peut déterminer la procédure de consignation des actifs qui apparaîtraient ultérieurement et le sort de ces actifs en cas d'apparition de nouveaux passifs.

CHAPITRE VI

De la liquidation de la faillite

Art. 72

§ 1^{er}. Lorsque toutes les créances sont définitivement admises ou rejetées par un jugement exécutoire, même frappé d'un recours, les curateurs procèdent à la liquidation de la faillite. Le juge-commissaire convoque le failli pour, en présence des curateurs, recueillir ses observations sur la meilleure réalisation possible de l'actif. Il en est dressé procès-verbal. Les curateurs font notamment vendre les immeubles, marchandises et effets mobiliers, le tout

deren verkopen; een en ander onder het toezicht van de rechter-commissaris en met naleving van de bepalingen van de artikelen 49 en 50, zonder dat het nodig is de gefailleerde op te roepen.

Zij kunnen op de bij artikel 56 voorgeschreven wijze dadingen aangaan over om het even welke aan de gefailleerde toekomende rechten, niettegenstaande elk verzet zijnerzijds.

§ 2. De curators kunnen de rechtbank verzoeken, na de gefailleerde behoorlijk te hebben laten oproepen met een gerechtsbrief die de tekst bevat van dit artikel, te mogen vereffenen zoals hiervoor bepaald in dit artikel vanaf de sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen of elke latere datum. De rechtbank beslist op verslag van de rechter-commissaris.

§ 3. De schuldeisers of de gefailleerde die menen dat hun rechten benadeeld worden door een voorgenomen verkoop van activa, kunnen in kort geding de aanstelling vragen van een curator ad hoc. De aldus aangestelde curator kan aan de rechtbank van koop-handel vragen de verkoop te verbieden, in zoverre die verkoop kennelijk indruist tegen de belangen van de betrokkenen.

§ 4. Indien de curators zulks vorderen, kan de rechtbank in het kader van de vereffening van het faillissement de overdracht van een onderneming in werking bekrachtigen onder voorwaarden die partijen hebben bedongen en waarvan de naleving door de curators, of na sluiting van het faillissement, door elke belanghebbende kan worden vervolgd.

Art. 73

Zodra de vereffening is ingetreden, mogen de curators met inachtneming van de vormen en toelatingen voorzien in artikel 45, de handelsactiviteiten van de gefailleerde voortzetten of laten voortzetten onder hun toezicht. Zij zullen daarenboven aan de rechtbank de toelating mogen vragen aan de gefailleerde en zijn gezin levensonderhoud te mogen toekennen, onverminderd de toepassing van artikel 46.

Art. 74

De rechter-commissaris kan een vergadering van schuldeisers of van sommigen onder hen bijeenroepen.

Daarenboven wordt, vanaf het derde jaar na de faillietverklaring, jaarlijks, telkens ten vroegste een maand en ten laatste drie maanden na de verjaardag van het faillietverklarend vonnis, een vergadering van de schuldeisers gehouden onder voorzitterschap van de rechter-commissaris, waarop nopens de vereffening verslag wordt uitgebracht door de curators.

De rechter-commissaris beveelt de in het faillissement ingeschreven schuldeisers te verwittigen en bepaalt plaats, dag en uur van de vergadering. Die

sous la surveillance du juge-commissaire en se conformant aux dispositions des articles 49 et 50, et sans qu'il soit besoin d'appeler le failli.

Ils peuvent transiger de la manière prescrite par l'article 56 sur toutes espèces de droits appartenant au failli, nonobstant toute opposition de sa part.

§ 2. Les curateurs peuvent, le failli dûment appelé par pli judiciaire, contenant le texte du présent article, demander au tribunal de commerce l'autorisation de liquider la faillite selon les modalités indiquées ci-dessus, dès la clôture du procès-verbal de vérification des créances ou à dater de quelque date ultérieure que ce soit. Le tribunal statue sur le rapport du juge-commissaire.

§ 3. Lorsque les créanciers ou le failli estiment qu'une réalisation envisagée risque de leur porter préjudice, ils peuvent demander en référé la désignation d'un curateur ad hoc. Celui-ci peut demander au tribunal de commerce d'interdire la vente qui risque manifestement de léser les droits des dits intéressés.

§ 4. À la demande des curateurs, le tribunal peut dans le cadre de la liquidation de la faillite homologuer le transfert d'une entreprise en activité selon des modalités conventionnelles dont l'exécution peut être poursuivie par les curateurs ou après la clôture de la faillite, par tout tiers intéressé.

Art. 73

Les curateurs peuvent, dès le moment de la liquidation, poursuivre ou laisser poursuivre sous leurs surveillances les activités commerciales du failli selon les formes et modalités visées à l'article 45. Ils peuvent en outre demander au tribunal l'autorisation d'accorder un secours alimentaire au failli et sa famille, sans préjudice de l'application de l'article 46.

Art. 74

Le juge-commissaire peut en toutes circonstances convoquer une assemblée des créanciers ou de certains d'entre eux.

Au surplus, trois ans après le jugement déclaratif de faillite, au plus tôt un mois, au plus tard trois mois après la date anniversaire de ce jugement, une assemblée des créanciers se tient chaque année sous la présidence du juge-commissaire pour entendre le rapport des curateurs sur l'évolution de la liquidation.

Le juge-commissaire ordonne la convocation des créanciers inscrits dans la faillite et fixe le lieu, le jour et l'heure de l'assemblée. Cette ordonnance est

beschikking wordt ten minste een maand voor de datum van de vergadering in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt door toedoen van de griffier. De publicatie kan evenwel, met toelating van de rechter-commissaris, vervangen worden door een rondschrijven aan de ingeschreven schuldeisers.

De gefailleerde wordt op die vergadering behoorlijk opgeroepen en kan er gehoord worden nopens de vereffening van de boedel.

De vergaderde schuldeisers kunnen, bij eenvoudige meerderheid, de curators ermede belasten een vast akkoord te maken betreffende het geheel of een gedeelte van de rechten of de rechtsvorderingen waarvan geen uitvoering zou zijn geschied, en ze te vervreemden.

Art. 75

De rechter-commissaris beveelt, indien daartoe aanleiding is, een uitdeling aan de schuldeisers en bepaalt tot welk bedrag. Elke betaling die wordt verricht op bevel of met de toestemming van de rechter-commissaris heeft voor de curators kwijting tot gevolg.

Art. 76

Indien er schuldeisers zijn van wie de vorderingen binnen de voorgeschreven termijn aangegeven en bevestigd zijn, doch die aanleiding hebben gegeven tot geschillen die nog niet definitief zijn beslecht, heeft geen uitdeling plaats dan na reservering van het gedeelte dat overeenstemt met hun schuldvorderingen, zoals zij zijn aangegeven en bevestigd.

Art. 77

Wanneer de vereffening van de failliete boedel beëindigd is, worden de schuldeisers en de gefailleerde bijeengeroepen door de curators, op bevel van de rechter-commissaris gewezen na inzage van de rekeningen van de curators. De vereenvoudigde rekening van de curators, die het totale bedrag van het actief, de kosten en het ereloon van de curators, de boedel-schulden en de verdeling tussen de verschillende categorieën van schuldeisers vermeldt, wordt bij deze oproeping gevoegd.

Op die vergadering wordt de rekening besproken en afgesloten. De schuldeisers geven hun advies over de verschoonbaarheid van de gefailleerde.

Het saldo van de rekening dient voor de laatste uitdeling. Indien er een overschot is, komt dit rechte toe aan de gefailleerde.

publiée au *Moniteur belge*, à la diligence du greffier, un mois au moins avant la date de la réunion. Le juge-commissaire peut toutefois autoriser la convocation des créanciers par lettre circulaire.

Le failli est dûment appelé à cette assemblée. Il peut y être entendu sur l'évolution de la liquidation.

Les créanciers assemblés peuvent, à la majorité simple, charger les curateurs de traiter à forfait de tout ou partie des droits ou actions dont l'exécution n'aurait pas eu lieu, et de les aliéner.

Art. 75

Le juge-commissaire ordonne, s'il y a lieu, une répartition entre les créanciers et en fixe la quotité. Tout paiement effectué sur ordre du juge-commissaire ou avec son autorisation entraîne décharge pour les curateurs.

Art. 76

S'il y a des créanciers dont les créances déclarées et affirmées dans le délai prescrit ont donné lieu à des contestations non encore définitivement jugées, il n'est procédé à aucune répartition qu'après la mise en réserve de la part correspondant à leurs créances telles qu'elles ont été déclarées ou affirmées.

Art. 77

Lorsque la liquidation de la faillite est terminée, le failli et les créanciers sont convoqués par les curateurs, sur ordonnance du juge-commissaire, rendue au vu des comptes des curateurs. Le compte simplifié des curateurs reprenant le montant de l'actif, les frais et honoraires des curateurs, les dettes de la masse et la répartition aux différentes catégories de créanciers, est joint à cette convocation.

Dans cette assemblée, le compte est débattu et arrêté. Les créanciers donnent leur avis sur l'excusabilité du failli.

Le reliquat du compte fait l'objet de dernière répartition. Lorsque le compte définitif présente un solde positif, celui-ci revient de droit au failli.

Art. 78

Nadat de rechtbank in voorkomend geval de betwistingen betreffende de rekening heeft opgelost en de rekening desgevallend heeft verbeterd, beveelt zij, op verslag van de rechter-commissaris, de sluiting van het faillissement.

De rechter-commissaris doet aan de rechtbank in raadkamer mededeling van de beraadslaging van de schuldeisers over de verschoonbaarheid van de gefailleerde en brengt verslag uit over de omstandigheden van het faillissement. De rechtbank beslist of de gefailleerde al dan niet verschoonbaar is. Tegen die laatste beslissing over de verschoonbaarheid kan binnen een maand te rekenen vanaf de bekendmaking derdenverzet worden gedaan door de gefailleerde en door de individuele schuldeisers.

De rechtbank kan beslissen dat het vonnis waarbij de sluiting van het faillissement wordt bevolen, wordt bekendgemaakt op de wijze bepaald in artikel 36. Het vonnis moet bekendgemaakt worden wanneer de rechtbank de gefailleerde verschoonbaar verklaart.

De sluiting van het faillissement stelt een einde aan de opdracht van de curators, behalve wat de uitvoering van de sluiting betreft, en houdt een algemene kwijting in.

Art. 79

Verschoonbaar kan niet worden verklaard de gefailleerde of de gefailleerde vennootschap van wie de bestuurders veroordeeld werden wegens inbreuk op artikel 489ter van het Strafwetboek, wegens diefstal, valsheid, knevelarij, oplichting of misbruik van vertrouwen, noch zij die als bewaarnemer, voogd, beheerder of andere rekenplichtige te gepasten tijde geen rekening en verantwoording hebben gedaan en niet hebben afgerekend.

Art. 80

Wanneer de gefailleerde verschoonbaar is verklaard, kan hij niet meer vervolgd worden door de schuldeisers die hun schuldvordering hebben aangegeven in het faillissement.

Tot tien jaar na de datum van het vonnis waarbij een handelaar verschoonbaar is verklaard kan elke schuldeiser aan de rechtbank de herroeping van deze verschoonbaarheid vragen op grond van billijkheid.

Wanneer de gefailleerde niet verschoonbaar is verklaard, krijgen de schuldeisers het recht terug om hun vordering tegen zijn goederen individueel in te stellen.

Dit artikel is niet van toepassing ten aanzien van de belastingen.

Art. 78

Sur le rapport du juge-commissaire, le tribunal ordonne la clôture de la faillite, après avoir tranché le cas échéant les contestations relatives au compte et redressé celui-ci s'il y a lieu.

Le juge-commissaire présente au tribunal, en chambre du conseil, la délibération des créanciers relative à l'excusabilité du failli, et un rapport sur les circonstances de la faillite. Le tribunal décide si le failli est ou non excusable. La décision sur l'excusabilité est susceptible de tierce-opposition de la part du failli et des créanciers individuellement, dans le mois à compter de la publication.

Le tribunal peut décider que le jugement ordonnant la clôture de la faillite sera publié dans les formes prévues à l'article 36. Ce jugement doit être publié lorsque le tribunal déclare le failli excusable.

Sauf pour ce qui concerne son exécution, la clôture de la faillite met fin aux fonctions des curateurs; elle emporte décharge générale.

Art. 79

Ne peuvent être déclarés excusables les faillis ou la société faillie dont les administrateurs ont été condamnés pour infraction à l'article 489ter du Code pénal, pour vol, faux, concussion, escroquerie ou abus de confiance, ni les dépositaires, tuteurs, administrateurs ou autres comptables, qui n'ont pas rendu et soldé leur compte en temps utile.

Art. 80

Si le failli est déclaré excusable, il ne peut plus être poursuivi par les créanciers qui ont produit leur créance à la faillite.

Pendant une période de dix ans à dater du jugement par lequel un commerçant est déclaré excusable, tout créancier peut demander au tribunal la révocation de cette excusabilité pour motifs d'équité.

Si le failli n'est pas déclaré excusable, les créanciers recouvrent le droit d'exercer individuellement leur action sur ses biens.

Le présent article ne s'applique pas à l'égard des impôts.

Art. 81

De overeenkomstig artikel 78 uitgesproken beslissing tot niet-verschoonbaarheid van een gefailleerde vennootschap, maakt onmiddellijk een einde aan haar bestaan. De ontbinding heeft geen gevolgen voor de rechtsvorderingen van de schuldeisers.

De Koning kan de procedure tot het in consignatie geven van later opgedoken activa vaststellen, alsmede de bestemming van deze activa bij nieuw opgedoken passiva.

HOOFDSTUK VII

**Soorten schuldeisers
en hun rechten**

Afdeling I

Medeschuldenaars en borgen

Art. 82

De houder van schuldverbintenissen die door de gefailleerde en insgelijks gefailleerde medeschuldenaars hoofdelijk aangegaan, geëndosseerd of gewaarborgd zijn, komt in aanmerking voor de uitdelingen in elke boedel en komt daarin op voor de nominale waarde van zijn schuldvordering, totdat hij volledig is betaald.

Art. 83

Voor de faillissementen van medeschuldenaars bestaat geen onderling verhaal uit hoofde van betaalde percenten, behalve wanneer de percenten uit die boedels meer bedragen dan de schuldvordering in hoofdsom en toebehoren; in dat geval komt het meerdere, naar de orde der verbintenissen, toe aan die schuldenaars voor wie de andere borg staan.

Art. 84

Wanneer de houder van schuldverbintenissen die door de gefailleerde met andere medeschuldenaars hoofdelijk zijn aangegaan of waarvoor een borg is gesteld, voor het faillissement een voorschot op zijn schuldvordering ontvangen heeft, wordt deze in de boedel slechts opgenomen onder aftrek van dit voorschot en behoudt hij voor het nog verschuldigde bedrag zijn rechten tegen de medeschuldenaars of de borg.

Art. 81

La décision d'inexcusabilité d'une société faillie prononcée conformément à l'article 78 met une fin immédiate à son existence. La dissolution est sans effet sur l'action des créanciers.

Le Roi peut déterminer la procédure de consignation des actifs qui apparaîtraient ultérieurement et le sort de ces actifs en cas d'apparition de nouveaux passifs.

CHAPITRE VII

**Des différentes espèces de
créanciers et de leurs droits**Section I^{re}*Des coobligés et des cautions*

Art. 82

Le créancier porteur d'engagements souscrits, endossés ou garantis solidairement par le failli et d'autres coobligés qui sont en faillite, participe aux distributions dans toutes les masses, et y figure pour la valeur nominale de son titre jusqu'à entier paiement.

Art. 83

Aucun recours, pour raison des dividendes payés, n'est ouvert aux faillites des coobligés les uns contre les autres, si ce n'est lorsque la réunion des dividendes que donneraient ces faillites excéderait le montant de la créance en principal et accessoires, auquel cas cet excédent est dévolu, suivant l'ordre des engagements, à ceux des obligés qui auraient les autres pour garants.

Art. 84

Si le créancier porteur d'engagements solidaires entre le failli et d'autres coobligés, ou garantis par une caution, a reçu, avant la faillite, un acompte sur sa créance, il n'est compris dans la masse que sous la déduction de cet acompte, et conserve, pour ce qui reste dû, ses droits contre les coobligés ou la caution.

Art. 85

De medeschuldenaar of de borg die gedeeltelijke betaling gedaan heeft, komt in het faillissement op voor alles wat hij tot ontlasting van de gefailleerde betaald heeft.

Afdeling II

Pandhoudende schuldeisers en schuldeisers op roerende goederen bevoorrecht

Art. 86

De curators kunnen, met machtiging van de rechter-commissaris, te allen tijde het pand ten bate van de failliete boedel inlossen door betaling van de schuld.

Art. 87

Ingeval de curators het pand niet inlossen en de schuldeiser het verkoopt voor een prijs die de schuldvordering te boven gaat, wordt het meerdere door hen geïnd. Bedraagt de prijs minder dan de schuldvordering, dan treedt de pandhoudende schuldeiser voor het ontbrekende op als gewone schuldeiser in de boedel.

Art. 88

Voor de werknemers bedoeld in artikel 1 van de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon der werknemers, worden het loon, zoals bepaald in artikel 2, eerste lid, van die wet, en de in het loon begrepen vergoedingen die aan dezelfde personen verschuldigd zijn wegens beëindiging van hun dienstbetrekking, ongeacht of die beëindiging voor of na de faillietverklaring plaatsheeft, onder de bevoorrechte schuldvorderingen opgenomen met dezelfde rang en ten belope van dezelfde bedragen als het voorrecht dat aan dezelfde personen wordt toegekend bij artikel 19, 3° *bis*, van de wet van 16 december 1851 op de voorrechten en hypotheek.

Art. 89

Het voorrecht en het recht van terugvordering bij artikel 20, 5°, van de wet van 16 december 1851 toegekend aan de verkoper van roerende goederen, alsmede het recht van ontbinding, gelden niet in geval van faillissement.

Niettemin blijft dit voorrecht, gedurende vijf jaren te rekenen van de levering, bestaan ten voordele van de verkoper van machines, toestellen, gereedschap-

Art. 85

Le coobligé ou la caution qui a fait le paiement partiel est compris dans la masse pour tout ce qu'il a payé à la décharge du failli.

Section II

Des créanciers nantis de gage et des créanciers privilégiés sur les biens meubles

Art. 86

Les curateurs peuvent, à toute époque, avec l'autorisation du juge-commissaire, retirer les gages au profit de la faillite en remboursant la dette.

Art. 87

Si le gage n'est pas retiré par les curateurs, et s'il est vendu par le créancier pour un prix qui excède la créance, le surplus est recouvré par lesdits curateurs. Si le prix est moindre que la créance, le créancier nanti vient à contribution pour le surplus dans la masse comme créancier ordinaire.

Art. 88

Pour les travailleurs visés à l'article 1^{er} de la loi du 12 avril 1965 concernant la protection de la rémunération des travailleurs, la rémunération, telle qu'elle est définie à l'article 2, alinéa 1^{er}, de ladite loi et les indemnités comprises dans la rémunération et qui sont dues aux mêmes personnes pour cause de rupture de leur engagement, sont, sans égard au fait que la rupture ait eu lieu avant ou après la déclaration de faillite, admises au nombre des créances privilégiées au même rang et jusqu'à concurrence des mêmes montants que le privilège établi en faveur des mêmes personnes par l'article 19, 3° *bis*, de la loi du 16 décembre 1851 sur les privilèges et hypothèques.

Art. 89

Le privilège et le droit de revendication établis par l'article 20, 5°, de la loi du 16 décembre 1851 au profit du vendeur d'effets mobiliers ainsi que le droit de résolution ne sont pas admis en cas de faillite.

Néanmoins, ce privilège continue à exister pendant cinq ans à partir de la livraison en faveur des fournisseurs de machines, appareils, outillage et

pen en ander bedrijfsuitrustingsmaterieel, gebruikt in nijverheids-, handels- of ambachtsondernemingen.

Indien het voertuigen betreft dan blijft het bedoelde voorrecht gedurende vijf jaar enkel bestaan voor zover de leasinggever de leasingovereenkomst, wanneer zij werd aangegaan, heeft neergelegd ter griffie van de rechtbank van koophandel van het rechtgebied waarbinnen de handelaar zijn woonplaats of de vennootschap haar zetel heeft. Een ieder kan ter griffie deze neergelegde overeenkomsten raadplegen.

Dit voorrecht heeft evenwel slechts gevolg voor zover binnen vijftien dagen na de levering een door de verkoper eensluidend verklaard afschrift van de al dan niet aanvaarde factuur of van elke andere akte waaruit de verkoop blijkt, neergelegd wordt op de griffie van de rechtbank van koophandel van het rechtsgebied waarin de schuldenaar zijn woonplaats of, bij gebreke hiervan, zijn verblijfplaats heeft. De griffier stelt op dat afschrift een akte van neerlegging op. De afschriften worden in een boekdeel verzameld en hiervan wordt een dagelijks bij te houden index op steekkaarten aangelegd, volgens de namen van de kopers. De griffier is gehouden aan allen die erom verzoeken en vooraf de identiteit van de koper opgeven, inzage te verlenen van het afschrift.

Dit voorrecht kan zelfs worden uitgeoefend wanneer de machines, toestellen, gereedschappen en ander bedrijfsuitrustingsmaterieel onroerend zijn geworden door bestemming of incorporatie.

De levering wordt bewezen door de boeken van de verkoper, behoudens tegenbewijs.

Ingeval de schuldenaar failliet verklaard wordt voordat de bedoelde vijf jaren zijn verstreken, blijft het voorrecht bestaan tot na de vereffening van het faillissement.

Art. 90

De curators leggen aan de rechter-commissaris een lijst voor van de schuldeisers die een voorrecht beweren te hebben op de roerende goederen, en, indien daartoe grond bestaat, verleent de rechter-commissaris machtiging om die schuldeisers te betalen uit de eerst inkomende gelden.

Indien het voorrecht betwist wordt, beslist de rechtbank.

Afdeling III

Rechten van hypothecaire schuldeisers en van op onroerende goederen bevoorrechte schuldeisers

Art. 91

Wanneer de prijs van de onroerende goederen vroeger dan of tegelijk met die van de roerende goe-

autre matériel d'équipement professionnel, employés dans les entreprises industrielles, commerciales ou artisanales.

S'il s'agit de véhicules, ce privilège ne continue à exister pendant cinq ans que si celui qui donne le véhicule en leasing a déposé le contrat de leasing, au moment de sa conclusion, au greffe du tribunal de commerce du ressort dans lequel le commerçant a son domicile ou la société son siège. Les contrats déposés peuvent être consultés au greffe.

Il n'a d'effet que pour autant que dans la quinzaine de cette livraison, une copie, certifiée conforme par le vendeur, de la facture, même non acceptée, ou de tout autre acte constatant la vente, soit déposée au greffe du tribunal de commerce du ressort dans lequel le débiteur a son domicile ou, à défaut de celui-ci, sa résidence. Le greffier dresse sur la copie acte de dépôt. Les copies sont réunies en un volume et il en est dressé, au jour le jour, une table sur fiches, par noms d'acheteurs. Sur indication préalable de l'identité de l'acheteur, le greffier est tenu de donner communication de cette copie à toutes personnes qui en feraient la demande.

Ce privilège peut être exercé, même dans le cas où les machines, appareils, outillage et autre matériel d'équipement seraient devenus immeubles par destination ou par incorporation.

La livraison est établie, sauf la preuve contraire, par les livres du vendeur.

En cas de faillite du débiteur, déclarée avant l'expiration des cinq années de la durée du privilège, celui-ci continue à subsister jusqu'après la liquidation de ladite faillite.

Art. 90

Les curateurs présentent au juge-commissaire l'état des créanciers se prétendant privilégiés sur les biens meubles, et le juge-commissaire autorise s'il y a lieu, le paiement de ces créanciers sur les premiers deniers rentrés.

Si le privilège est contesté, le tribunal statue.

Section III

Des droits des créanciers hypothécaires et privilégiés sur les immeubles

Art. 91

Lorsque la distribution du prix des immeubles est faite antérieurement à celle du prix des biens meu-

deren verdeeld wordt, treden de bevoorrechte of de hypothecaire schuldeisers die niet geheel voldaan zijn uit de prijs van de onroerende goederen, naar evenredigheid van hetgeen hun nog verschuldigd is, samen met de gewone schuldeisers op ten aanzien van de gelden die aan de chirografaire boedel toekomen, mits hun schuldvorderingen bevestigd en geverifieerd zijn met inachtneming van de hierboven voorgeschreven vormen.

Art. 92

Wanneer tot een of meer uitdelingen van gelden wordt overgegaan voordat de prijs van de onroerende goederen verdeeld is, nemen de op de onroerende goederen bevoorrechte en de hypothecaire schuldeisers daaraan deel naar evenredigheid van het volle bedrag van hun schuldvorderingen, onverminderd de afscheiding die hierna wordt omschreven.

Art. 93

Na de verkoop van de onroerende goederen en de sluiting van de rangregeling onder de hypothecaire en de bevoorrechte schuldeisers, zullen degenen onder hen die ten aanzien van de prijs der onroerende goederen batig gerangschikt zijn voor het volle bedrag van hun schuldvordering, het bedrag dat hun als hypothecaire schuldeisers toegewezen is, slechts ontvangen onder aftrek van hetgeen zij uit de chirografaire boedel hebben verkregen.

De aldus afgetrokken bedragen blijven niet in de hypothecaire boedel, maar worden daarvan afscheiden en keren terug naar de chirografaire boedel.

Art. 94

Ten aanzien van de hypothecaire schuldeisers die slechts voor een gedeelte batig gerangschikt zijn bij de verdeling van de prijs der onroerende goederen, wordt gehandeld zoals hierna is bepaald. Hun rechten in de chirografaire boedel worden definitief vastgesteld met inachtneming van het bedrag dat hun nog verschuldigd is na die rangschikking met betrekking tot de onroerende goederen, en wat zij bij de vroegere uitdeling meer ontvangen hebben, wordt afgetrokken van het bedrag dat hun als hypothecaire schuldeisers toegewezen is, en in de chirografaire boedel teruggestort.

Art. 95

De hypothecaire schuldeisers die niet batig gerangschikt zijn, worden als gewone schuldeisers be-

bles, ou simultanément, les créanciers privilégiés ou hypothécaires non remplis sur le prix des immeubles concourent à proportion de ce qui leur reste dû avec les créanciers chirographaires, sur les deniers dévolus à la masse chirographaire, pourvu toutefois que leurs créances aient été affirmées et vérifiées suivant les formes ci-dessus établies.

Art. 92

Si, avant la distribution du prix des immeubles, on procède à une ou plusieurs répartitions de deniers, les créanciers privilégiés sur les immeubles et les créanciers hypothécaires concourent à ces répartitions dans la proportion du montant total de leur créance, la distraction ainsi qu'il est dit ci-après.

Art. 93

Après la vente des immeubles et le règlement de l'ordre entre les créanciers hypothécaires et privilégiés, ceux d'entre eux qui viennent en ordre utile sur le prix des immeubles, pour la totalité de leur créance, ne touchent le montant de leur collocation hypothécaire que sous la déduction des sommes par eux reçues dans la masse chirographaire.

Les sommes ainsi déduites ne restent point dans la masse hypothécaire, mais retournent à la masse chirographaire au profit de laquelle il en est fait distraction.

Art. 94

À l'égard des créanciers hypothécaires qui ne sont colloqués que partiellement dans la distribution du prix des immeubles, il est procédé comme suit. Leurs droits sur la masse chirographaire sont définitivement réglés d'après les sommes dont ils restent créanciers après cette collocation immobilière, et les deniers qu'ils ont touchés au-delà de cette proportion, dans la distribution antérieure, leur sont retenus sur le montant de leur collocation hypothécaire, et réservés dans la masse chirographaire.

Art. 95

Les créanciers hypothécaires qui ne viennent pas en ordre utile sont considérés comme chirographai-

schouwd en als zodanig behandeld met betrekking tot de gevolgen van alle verrichtingen in verband met de chirographaire boedel.

Afdeling IV

Gevolgen van het faillissement van de ene echtgenoot ten opzichte van de andere

Art. 96

De curators kunnen de roerende en onroerende goederen uit het eigen vermogen van een gefailleerde echtgenoot zowel als uit hun gemeenschappelijk vermogen verkopen zonder de voorafgaande toestemming van de andere echtgenoot of de rechterlijke machtiging, voorgeschreven bij de artikelen 215, § 1, 1418 en 1420 van het Burgerlijk Wetboek.

Art. 97

Indien het huwelijksvermogensstelsel van de echtgenoten wordt ontbonden na de faillietverklaring en voor de beëindiging van het faillissement, kunnen noch de echtgenoot van de gefailleerde, noch de curators aanspraak maken op de voordelen die in het huwelijkscontract zijn bepaald.

Art. 98

De gemeenschappelijke schulden die de gefailleerde bij de uitoefening van zijn beroep heeft gemaakt en die niet voldaan zijn door de vereffening van het faillissement, kunnen niet worden verhaald op het eigen vermogen van de echtgenoot van de gefailleerde.

HOOFDSTUK VIII

Uitdeling aan schuldeisers

Art. 99

Het bedrag van het actief van de gefailleerde wordt onder de schuldeisers verdeeld naar evenredigheid van hun vorderingen en na aftrek van de kosten en uitgaven voor het beheer van de failliete boedel, van de uitkeringen tot levensonderhoud aan de gefailleerde en zijn gezin en van hetgeen aan de bevoorrechte schuldeisers betaald is.

res et soumis comme tels aux effets de toutes les opérations de la masse chirographaire.

Section IV

Des effets de la faillite d'un des époux à l'égard de son conjoint

Art. 96

Le consentement préalable du conjoint d'un époux failli ou l'autorisation de justice prévus par les articles 215, § 1^{er}, 1418 et 1420 du Code civil, ne doivent pas être obtenus par les curateurs pour la vente des biens meubles et immeubles dépendant tant du patrimoine propre de l'époux failli que du patrimoine commun.

Art. 97

Si, après déclaration de faillite et avant clôture de celle-ci, intervient la dissolution du régime matrimonial des époux, ni le conjoint du failli, ni les curateurs ne peuvent se prévaloir des avantages déterminés dans le contrat de mariage.

Art. 98

Le paiement des dettes communes contractées par le failli dans l'exercice de sa profession et qui ne sont point réglées par la liquidation de la faillite, ne peut être poursuivi sur le patrimoine propre du conjoint du failli.

CHAPITRE VIII

Répartitions aux créanciers

Art. 99

Le montant de l'actif du failli, déduction faite des frais et dépens de l'administration de la faillite, des secours qui auraient été accordés au failli et à sa famille et des sommes payées aux créanciers privilégiés, est réparti entre tous les créanciers, au marc le franc de leurs créances.

HOOFDSTUK IX

**Verkoop van de onroerende goederen
van de gefailleerde**

Art. 100

Indien er geen vervolgingen tot uitwinning van de onroerende goederen zijn begonnen voor de uitspraak van het faillietverklarend vonnis, kunnen alleen de curators tot de verkoop overgaan. De rechter-commissaris beveelt de verkoop op verzoek van de curators of van een hypothecaire schuldeiser. De vormen voorgeschreven in de artikelen 1190 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek worden in acht genomen.

Indien onroerende goederen toebehoren aan de van goederen gescheiden gefailleerde en zijn echtgenote of echtgenoot, kan de rechtbank van koophandel de verkoop van deze onverdeelde goederen bevelen, met inachtneming van de rechten van de andere van de beide echtgenoten, en nadat deze behoorlijk werd opgeroepen. De verkoping kan in dat geval doorgaan op verzoek van de curators alleen.

Indien het onroerend beslag ten kantore van de hypotheekbewaarder is overgeschreven, dan kunnen de curators dat te allen tijde stuiten door, met machtiging van de rechtbank van koophandel, na oproeping van de gefailleerde, de inbeslaggenomen onroerende goederen, met inachtneming van dezelfde vormen, te doen verkopen. In dat geval doen zij tenminste acht dagen vooraf, plaats, dag en uur van de verkoping betekenen aan de vervolgende schuldeiser en aan de gefailleerde. Zodanige betekening wordt binnen dezelfde termijn aan alle ingeschreven schuldeisers gedaan aan de woonplaats die zij in het inschrijvingsborderel hebben gekozen.

Indien de bezwaarde goederen niet verkocht zijn binnen het jaar van de faillietverklaring, kunnen de ingeschreven hypothecaire schuldeisers ze doen verkopen overeenkomstig de artikelen 1560 tot 1626 van het Gerechtelijk Wetboek. Deze termijn van een jaar kan echter verlengd worden door de rechtbank op verzoek van de curators of van elke belanghebbende, met akkoord van de eerst ingeschreven hypothecaire schuldeiser.

HOOFDSTUK X

Terugvorderingen

Art. 101

In geval van faillissement kan de eigenaar van nog niet betaald handels- en ander papier dat zich in natura in de portefeuille van de gefailleerde bevindt op de dag van het vonnis van faillietverklaring, dat papier terugvorderen wanneer hij het afgegeven

CHAPITRE IX

De la vente des immeubles

Art. 100

S'il n'y a pas de poursuites en expropriation des immeubles, commencées avant le prononcé du jugement déclaratif de faillite, les curateurs seuls sont admis à réaliser la vente. Le juge-commissaire ordonne la vente à la requête des curateurs ou d'un créancier hypothécaire. Les formes prescrites par les articles 1190 et suivants du Code judiciaire sont suivies.

Si des immeubles appartiennent au failli séparé de biens et à son conjoint, le tribunal de commerce peut ordonner la vente de ces biens indivis, dans le respect des droits de l'autre époux, dûment appelé. La vente peut dans ce cas se faire à la requête des curateurs seuls.

Si la transcription hypothécaire de la saisie immobilière a eu lieu, les curateurs peuvent toujours en arrêter les effets, en procédant dans les mêmes formes, avec l'autorisation du tribunal de commerce, le failli appelé, à la vente des immeubles saisis. Ils font dans ce cas notifier au créancier poursuivant et au failli, huit jours au moins avant la vente, le lieu, jour et heure auxquels il y sera procédé. Semblable signification est faite dans le même délai à tous les créanciers inscrits en leur domicile élu dans le bordereau d'inscription.

Si les immeubles grevés ne sont pas vendus dans l'année de la déclaration de faillite, les créanciers hypothécaires inscrits peuvent faire vendre le bien hypothéqué, conformément aux dispositions des articles 1560 à 1626 du Code judiciaire. Le délai d'un an peut néanmoins être prorogé par le tribunal à la demande des curateurs ou de tout intéressé, avec l'accord du créancier premier inscrit.

CHAPITRE X

De la revendication

Art. 101

Peuvent être revendiquées en cas de faillite, les remises en effets de commerce ou autres titres non encore payés, et qui se trouvent en nature dans le portefeuille du failli à la date du jugement déclaratif de la faillite, lorsque ces remises ont été faites par le

heeft alleen met last om het te innen en het bedrag ervan te zijner beschikking te houden, of het speciaal bestemd heeft voor bepaalde betalingen.

Art. 102

De koopwaren aan de gefailleerde in bewaring gegeven of in consignatie gegeven om te worden verkocht voor rekening van de afzender, kunnen eveneens worden teruggevorderd, zolang zij geheel of gedeeltelijk in natura aanwezig zijn.

Zelfs de prijs van die koopwaren kan worden teruggevorderd in zover hij niet is betaald, noch in waardepapier voldaan, noch in rekening-courant tussen de gefailleerde en de koper verrekend.

Art. 103

De aan de gefailleerde gezonden koopwaren kunnen ook worden teruggevorderd, zolang de overgave niet is geschied in zijn magazijnen of in die van de commissionair die gelast is ze te verkopen voor rekening van de gefailleerde.

De terugvordering is nochtans niet ontvankelijk wanneer de koopwaren, voor hun aankomst, zonder bedrog verkocht zijn op cognossementen of op door de afzender getekende facturen en vrachtbrieven.

De terugvordering geschiedt met inachtneming van de rechten van de pandhoudende schuldeiser die in het bezit van de koopwaren is gesteld door een cognossement of een vrachtbrief.

Art. 104

Hij die een zaak terugvordert, is verplicht aan de boedel de door hem in mindering ontvangen bedragen, alsmede alle voorschotten gedaan voor vracht of vervoer, commissie, verzekering of andere kosten terug te geven, en de wegens dezelfde oorzaken verschuldigde bedragen te betalen.

Art. 105

Verkochte koopwaren die nog niet zijn geleverd aan de gefailleerde of nog niet zijn verzonden aan de gefailleerde of voor diens rekening aan een derde, kunnen door de verkoper worden teruggehouden.

Art. 106

In het geval van de artikelen 103 en 105 kunnen de curators, met machtiging van de rechter-commissaris, levering van de koopwaren eisen tegen betaling van de prijs die tussen verkoper en gefailleerde bedongen is.

propriétaire avec simple mandat d'en faire le recouvrement et d'en garder la valeur à sa disposition, ou lorsqu'elles ont été de sa part spécialement affectées à des paiements déterminés.

Art. 102

Peuvent être également revendiquées, aussi longtemps qu'elles existent en nature, en tout ou en partie, les marchandises consignées au failli à titre de dépôt ou pour être vendues pour le compte de l'envoyeur.

Peut même être revendiqué le prix ou la partie du prix desdites marchandises, qui n'a été ni payé ni réglé en valeur, ni compensé en compte courant entre le failli et l'acheteur.

Art. 103

Peuvent aussi être revendiquées les marchandises expédiées au failli, tant que la tradition n'en a point été effectuée dans ses magasins, ou dans ceux du commissionnaire chargé de les vendre pour le compte du failli.

Néanmoins, la revendication n'est pas recevable si, avant leur arrivée, les marchandises ont été vendues sans fraude, sur connaissements, ou sur factures et lettres de voiture signées par l'expéditeur.

Le revendiquant doit respecter les droits du créancier gagiste saisi par un connaissement ou une lettre de voiture.

Art. 104

Le revendiquant est tenu de rembourser à la masse les acomptes par lui reçus, ainsi que toutes avances faites pour fret ou voiture, commission, assurance ou autres frais, et de payer les sommes qui seraient dues pour mêmes causes.

Art. 105

Peuvent être retenues par le vendeur les marchandises par lui vendues qui ne sont pas délivrées au failli, ou qui n'ont pas encore été expédiées, soit à lui, soit à un tiers pour son compte.

Art. 106

Dans le cas prévu par les articles 103 et 105, et sous l'autorisation du juge-commissaire, les curateurs ont la faculté d'exiger la livraison des marchandises, en payant le prix convenu entre le vendeur et le failli.

Art. 107

De curators kunnen met goedkeuring van de rechter-commissaris de verzoeken tot terugvordering van koopwaren, handels- en andere papieren of andere goederen inwilligen; indien er een geschil ontstaat, doet de rechtbank uitspraak op verslag van de rechter-commissaris.

TITEL III

Rehabilitatie

Art. 108

De niet verschoonbaar verklaarde gefailleerde die alle door hem verschuldigde bedragen, hoofdsom, interest en kosten, geheel heeft voldaan, kan rehabilitatie verkrijgen.

Indien hij vennoot is van een vennootschap onder firma, kan hij geen rehabilitatie verkrijgen dan na te hebben bewezen dat alle schulden van de vennootschap, hoofdsom, interesten en kosten, geheel zijn voldaan.

De gefailleerde kan na zijn overlijden worden gerehabiliteerd.

Art. 109

De verschoonbaar verklaarde gefailleerde wordt geacht gerehabiliteerd te zijn.

Art. 110

Elk verzoek tot rehabilitatie wordt gericht aan het hof van beroep van het rechtsgebied waarbinnen de gefailleerde zijn woonplaats heeft. De verzoeker voegt bij zijn verzoekschrift de kwijtingen en andere bewijsstukken.

Nadat het verzoekschrift aan de procureur-generaal bij het hof van beroep is meegedeeld, zendt deze daarvan door hem voor eensluidend verklaarde expedities aan de procureur des Konings en aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel van de woonplaats van de verzoeker, en, indien deze sedert het faillissement van woonplaats veranderd is, aan de procureur des Konings en aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel van het rechtsgebied waarbinnen het faillissement zich heeft voorgedaan, en hij gelast hen alle mogelijke inlichtingen in te winnen omtrent de echtheid van de uiteengezette feiten.

Te dien einde draagt de procureur des Konings er zorg voor dat een afschrift van bedoeld verzoek bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* wordt opgenomen.

Art. 107

Les curateurs peuvent, avec l'approbation du juge-commissaire, admettre les demandes en revendication de marchandises, effets de commerce et autres biens et, s'il y a contestation, le tribunal statue sur le rapport du juge-commissaire.

TITRE III

De la réhabilitation

Art. 108

Le failli déclaré non excusable qui a intégralement acquitté en principal, intérêts et frais, toutes les sommes par lui dues, peut obtenir sa réhabilitation.

S'il est l'associé d'une société en nom collectif, il ne peut l'obtenir, qu'après avoir justifié que toutes les dettes de la société ont été intégralement acquittées en principal, intérêts et frais.

Le failli peut être réhabilité après sa mort.

Art. 109

Le failli déclaré excusable est réputé réhabilité.

Art. 110

Toute demande en réhabilitation est adressée à la cour d'appel dans le ressort de laquelle le failli est domicilié. Le demandeur joint à sa requête les quittances et autres pièces justificatives.

Le procureur général près la cour d'appel, sur la communication qui lui a été faite de la requête, en adresse des expéditions certifiées de lui au procureur du Roi et au président du tribunal de commerce du domicile du demandeur, et s'il a changé de domicile depuis la faillite, au procureur du Roi et au président du tribunal de commerce du ressort où elle a eu lieu, en les chargeant de recueillir tous les renseignements qui sont à leur portée sur la vérité des faits qui ont été exposés.

À cet effet, à la diligence du procureur du Roi, copie de ladite requête est insérée par extrait, au *Moniteur belge*.

Art. 111

Elke schuldeiser wiens schuldvordering, hoofdsom, interesten en kosten, niet geheel is voldaan, en elke andere belanghebbende kan binnen de maand van de publikatie in het *Belgisch Staatsblad*, tegen de rehabilitatie bij eenvoudige akte ter griffie verzet doen onder overlegging van bewijsstukken. De schuldeiser die verzet doet, kan nooit als partij optreden in de procedure tot rehabilitatie.

Art. 112

Na verloop van de termijn bepaald in artikel 111 zenden de procureur des Konings en de voorzitter van de rechtbank van koophandel, ieder afzonderlijk, de door hen ingewonnen inlichtingen en de ingediende akten van verzet aan de procureur-generaal bij het hof van beroep; zij voegen er hun advies over het verzoek aan toe.

De procureur-generaal bij het hof van beroep vordert dat op dit alles een arrest wordt gewezen waarbij het rehabilitatieverzoek wordt toegestaan of geweigerd. Wordt het verzoek geweigerd, dan kan het niet opnieuw worden ingediend dan na verloop van een jaar.

Art. 113

Het arrest waarbij de rehabilitatie wordt toegestaan, wordt toegezonden aan de procureur des Konings en aan de voorzitter van de rechtbanken aan wie het verzoek gezonden is. Deze rechtbanken bevelen dat het arrest in hun registers zal worden overgeschreven.

TITEL IV

Diverse bepalingen

HOOFDSTUK I

Wijzigingen in het Gerechtelijk Wetboek

Art. 114

In artikel 631 van het Gerechtelijk Wetboek worden het eerste en het tweede lid vervangen als volgt :

« De faillietverklaring geschiedt door de rechtbank bevoegd krachtens artikel 3, tweede lid, van de faillissementswet van ...

Geschiedt de faillietverklaring in België, dan behoren de desbetreffende geschillen uitsluitend tot de bevoegdheid van de rechtbank bedoeld in het eerste lid. »

Art. 111

Tout créancier qui n'a pas été payé intégralement de sa créance en principal, intérêts et frais, et toute autre partie intéressée, peuvent, dans le mois de la publication au *Moniteur belge*, former opposition à la réhabilitation par simple acte au greffe, appuyé de pièces justificatives. Le créancier opposant ne peut jamais être partie dans la procédure relative à la réhabilitation.

Art. 112

Après l'expiration du délai prévu à l'article 111, le procureur du Roi et le président du tribunal de commerce transmettent, chacun séparément, au procureur général près la cour d'appel, les renseignements qu'ils ont recueillis et les oppositions qui ont pu être formées; ils y joignent leur avis sur la demande.

Le procureur général près la cour d'appel fait rendre, sur le tout, arrêt portant admission ou rejet de la demande en réhabilitation. Si la demande est rejetée, elle ne peut être reproduite qu'après une année d'intervalle.

Art. 113

L'arrêt portant réhabilitation est adressé tant au procureur du Roi qu'au président des tribunaux auxquels la demande a été adressée. Ces tribunaux en font faire la transcription sur leurs registres.

TITRE IV

*Dispositions diverses*CHAPITRE I^{er}**Modifications au Code judiciaire**

Art. 114

Dans l'article 631 du Code judiciaire, les alinéas 1^{er} et 2 sont remplacés par les alinéas suivants :

« La faillite est déclarée par le tribunal compétent en vertu de l'article 3, alinéa 2, de la loi du ... sur les faillites.

Lorsque la faillite est déclarée en Belgique, les contestations qui y ont trait sont de la compétence exclusive du tribunal visé à l'alinéa 1^{er}. »

Art. 115

In artikel 1193 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 18 februari 1981, wordt het derde lid vervangen als volgt :

« In alle gevallen kunnen de verzoekers, om reden van bijzondere omstandigheden en met instemming van de vrederechter, hetzij in de verkoopsvoorwaarden vermelden, hetzij ter zitting beslissen dat de formaliteit van het hoger bod niet zal worden toegepast. »

Art. 116

Artikel 1193^{ter} van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 18 februari 1981 en gewijzigd bij de wet van 10 maart 1983, wordt vervangen als volgt :

« Art. 1193^{ter}. — In het geval van artikel 1190 kunnen de curators aan de rechtbank van koophandel de machtiging vragen om uit de hand te verkopen. De curators leggen aan de rechtbank het door een notaris, aangewezen door de rechter-commissaris, opgemaakt ontwerp van verkoopakte voor, onder opgave van de redenen waarom de verkoop uit de hand geboden is.

Hierbij voegen zij een schattingsverslag, opge maakt door de door hen aangewezen deskundige en een getuigschrift van de hypotheekbewaarder, na de faillietverklaring opgesteld, met vermelding van de bestaande inschrijvingen en alle overschrijvingen van een bevel of een beslag betreffende de te verkopen onroerende goederen. Alle personen die hetzij een inschrijving, hetzij een kantmelding hebben op het betrokken onroerend goed en de gefailleerde moeten worden gehoord of bij gerechtsbrief behoorlijk worden opgeroepen. Zij kunnen van de rechtbank vorderen dat de machtiging om uit de hand te verkopen afhankelijk wordt gesteld van bepaalde voorwaarden zoals een minimumverkoopprijs.

De machtiging wordt verleend indien het belang van de gefailleerde boedel zulks vereist en op advies van de rechter-commissaris. De beschikking bepaalt uitdrukkelijk waarom de verkoop uit de hand het belang van de failliete boedel dient. Deze vorm van verkoop kan van een minimumverkoopprijs afhankelijk worden gesteld.

De verkoping moet overeenkomstig de door de rechtbank aangenomen ontwerpakte geschieden, door de ambtelijke tussenkomst van de notaris die deze heeft opgesteld. Hij verdeelt de prijs overeenkomstig de artikelen 1639 en volgende. Hoger beroep tegen de beschikking van de rechtbank kan ingesteld worden door de verzoeker of door de tussenkomende schuldeisers op de wijze, zoals bepaald in artikel 1031. »

Art. 115

Dans l'article 1193 du même Code, modifié par la loi du 18 février 1981, l'alinéa 3 est remplacé par l'alinéa suivant :

« Dans tous les cas le requérant peut, en raison de circonstances particulières et avec l'accord du juge de paix, soit prévoir dans le cahier des charges et conditions de la vente, soit décider séance tenante que la formalité de surenchère n'est pas d'application. »

Art. 116

L'article 1193^{ter} du même Code, y inséré par la loi du 18 février 1981 et modifié par la loi du 10 mars 1983, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 1193^{ter}. — Dans le cas prévu à l'article 1190, les curateurs peuvent demander au tribunal de commerce l'autorisation de vendre de gré à gré. Les curateurs soumettent au tribunal un projet d'acte de vente établi par un notaire, désigné par le juge-commissaire, et lui exposent les motifs pour lesquels la vente de gré à gré s'impose.

Ils y joignent un rapport d'expertise établi par l'expert qu'ils ont désigné et un certificat du conservateur des hypothèques, postérieur à la déclaration de faillite relatant les inscriptions existantes et toute transcription de commandement ou de saisie portant sur les immeubles qui doivent être vendus. Toutes les personnes possédant une inscription ou une mention marginale sur l'immeuble concerné de même que le failli doivent être entendus ou dûment appelés par pli judiciaire. Ils peuvent demander au tribunal que l'autorisation de vendre de gré à gré soit subordonnée à certaines conditions, telles que la fixation d'un prix de vente minimum.

L'autorisation est accordée si l'intérêt de la masse faillie l'exige et de l'avis du juge-commissaire. L'ordonnance doit indiquer expressément la raison pour laquelle la vente de gré à gré sert l'intérêt de la masse faillie. Le recours à cette forme de vente peut être subordonné à la fixation d'un prix minimum.

La vente doit avoir lieu conformément au projet d'acte admis par le tribunal et par le ministère du notaire, qui l'a rédigé. Celui-ci répartit le prix conformément aux articles 1639 et suivants. Le demandeur ou les créanciers intervenants peuvent appeler de l'ordonnance du tribunal conformément à l'article 1031. »

Art. 117

In artikel 1621, van hetzelfde Wetboek wordt het eerste lid vervangen als volgt :

« Wanneer er voor de overschrijving van het beslag een vonnis bestaat, dat de verkoop van de in beslag genomen onroerende goederen beveelt, hetzij krachtens de artikelen 1186 tot 1191 of 1211, hetzij in enig ander geval waarin de verkoop van de onroerende goederen bij opbod geschiedt, krachtens rechterlijke beslissingen, kan de beslagene, na de overschrijving, de beslaglegger voor de rechter van de plaats waar de goederen gelegen zijn, oproepen om de vervolging van het uitvoerend beslag op onroerend goed gedurende een door deze rechter te bepalen termijn te schorsen, terwijl alles in dezelfde staat blijft. De termijn mag ten hoogste twee maanden bedragen. »

HOOFDSTUK II

Wijzigingen in de strafwetten

Art. 118

Het opschrift van afdeling I van boek II, titel IX, hoofdstuk II, van het Strafwetboek, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, wordt vervangen door het volgende opschrift :

« Afdeling I

*Misdrijven die verband houden met
de staat van faillissement »*

Art. 119

Artikel 489 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

« Art. 489. — Met gevangenisstraf van één maand tot één jaar en een geldboete van 100 frank tot 100 000 frank of met één van die straffen alleen worden gestraft de kooplieden die zich in staat van faillissement bevinden in de zin van artikel 1 van de faillissementswet van ..., of de bestuurders, in rechte of in feite, van handelsvennootschappen die zich in staat van faillissement bevinden, die :

1° zonder voldoende tegenprestatie, ten behoeve van derden met inachtneming van de financiële toestand van de onderneming te aanzienlijke verbintenissen hebben aangegaan;

2° zonder wettig verhinderd te zijn, verzuimd hebben de verplichtingen gesteld bij artikel 51 van de faillissementswet van na te leven. »

Art. 117

Dans l'article 1621 du même Code, l'alinéa 1^{er} est remplacé par l'alinéa suivant :

« Lorsqu'il existe, antérieurement à la transcription de la saisie, un jugement ordonnant la vente des immeubles saisis, soit en vertu des articles 1186 à 1191 ou 1211, soit dans tout autre cas où la vente des immeubles a lieu aux enchères, en vertu de décisions judiciaires, le saisi peut après cette transcription, appeler le saisissant devant le juge de la situation des biens, pour faire surseoir aux poursuites de saisie-exécution immobilière, pendant un terme qui est fixé par ce juge, toutes choses restant en état. Ce terme ne peut excéder deux mois. »

CHAPITRE II

Modifications aux lois pénales

Art. 118

L'intitulé de la section première du Chapitre II du titre IX du livre II du Code pénal, modifié par la loi du 10 octobre 1967, est remplacé par l'intitulé suivant :

« Section I^{re}

*Des infractions liées
à l'état de faillite »*

Art. 119

L'article 489 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 489. — Sont punis d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de 100 francs à 100 000 francs ou d'une de ces peines seulement, les commerçants en état de faillite au sens de l'article 1^{er} de la loi du ... sur les faillites ou les dirigeants, de droit ou de fait, des sociétés commerciales en état de faillite, qui auront :

1° contracté, au profit de tiers, sans contrepartie suffisante, des engagements trop considérables eu égard à la situation financière de l'entreprise;

2° sans empêchement légitime, omis d'exécuter les obligations prescrites par l'article 51 de la loi du sur les faillites. »

Art. 120

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 489bis ingevoegd, luidende :

« Art. 489bis. — Met gevangenisstraf van één maand tot twee jaar en met geldboete van 100 frank tot 500 000 frank of met één van die straffen alleen worden gestraft de personen bedoeld in artikel 489 die :

1° met het oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen, aankopen hebben gedaan tot wederverkoop beneden de koers of toegestemd hebben in leningen, effectencirculaties en andere al te kostelijke middelen om zich geld te verschaffen;

2° verdichte uitgaven of verliezen hebben opgegeven of geen verantwoording hebben verschaft van het bestaan of van de aanwending van de activa of een deel ervan, zoals zij uit de boekhoudkundige stukken blijken op de datum van staking van betaling, en van alle goederen van welke aard ook, die zij naderhand zouden verkregen hebben;

3° met het oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen, een schuldeiser ten nadele van de boedel betaald of beoordeeld hebben;

4° met hetzelfde oogmerk, verzuimd hebben binnen de bij artikel 6 van de faillissementswet van gestelde termijn aangifte te doen van het faillissement, wetens verzuimd hebben naar aanleiding van de aangifte van het faillissement de inlichtingen vereist bij artikel 7 van dezelfde wet te verstrekken, wetens naar aanleiding van de aangifte van het faillissement of naderhand, op de aanvragen van de rechter-commissaris of van de curators, onjuiste inlichtingen hebben verstrekt. »

Art. 121

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 489ter ingevoegd, luidende :

« Art. 489ter. — Met gevangenisstraf van één maand tot vijf jaar en een geldboete van 100 frank tot 500 000 frank worden gestraft de in artikel 489 bedoelde personen die met bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden :

1° een gedeelte van de activa hebben verduisterd of verborgen;

2° de boeken of bescheiden bedoeld in hoofdstuk I van de wet van 17 juli 1975 op de boekhouding en de jaarrekening van de ondernemingen, geheel of gedeeltelijk hebben doen verdwijnen; poging tot die wanbedrijven wordt gestraft met een gevangenisstraf van één maand tot drie jaar en een geldboete van 100 frank tot 500 000 frank.

Zij die zich aan die wanbedrijven of poging schuldig hebben gemaakt, kunnen bovendien worden veroordeeld tot ontzetting van rechten overeenkomstig artikel 33. »

Art. 120

Un article 489bis, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code :

« Art. 489bis. — Sont punies d'un emprisonnement d'un mois à deux ans et d'une amende de 100 francs à 500 000 francs ou d'une de ces peines seulement, les personnes visées à l'article 489, qui auront :

1° dans l'intention de retarder la déclaration de faillite, fait des achats pour revendre au-dessous du cours ou qui se seront livrées à des emprunts, circulations d'effets et autres moyens ruineux de se procurer des fonds;

2° supposé des dépenses ou des pertes ou n'ont pu justifier de l'existence ou de l'emploi de tout ou partie de l'actif tel qu'il apparaît des documents et livres comptables à la date de cessation de paiement et de tous biens de quelque nature que ce soit obtenus postérieurement;

3° dans l'intention de retarder la déclaration de faillite, payé ou favorisé un créancier au préjudice de la masse;

4° dans la même intention, omis de faire l'aveu de la faillite dans le délai prescrit par l'article 6 de la loi du sur les faillites; sciemment omis de fournir, à l'occasion de l'aveu de la faillite, les renseignements exigés par l'article 7 de la même loi; sciemment fourni des renseignements inexacts à l'occasion de l'aveu de la faillite ou ultérieurement aux demandes adressées par le juge-commissaire ou par les curateurs. »

Art. 121

Un article 489ter, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code :

« Art. 489ter. — Sont punies d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de 100 francs à 500 000 francs, les personnes visées à l'article 489 qui, avec une intention frauduleuse ou à dessein de nuire, auront :

1° détourné ou dissimulé une partie de l'actif;

2° soustrait, en tout ou en partie, des livres ou documents comptables visés au chapitre I^{er} de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises; la tentative de ces délits est punie d'un emprisonnement d'un mois à trois ans et d'une amende de 100 francs à 500 000 francs.

Les coupables de ces délits ou de leur tentative peuvent, de plus, être condamnés à l'interdiction conformément à l'article 33. »

Art. 122

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 489*quater* ingevoegd, luidende :

« Art. 489*quater*. — De strafvordering terzake van de strafbare feiten omschreven in de artikelen 489, 489*bis* en 489*ter* wordt vervolgd los van enige vordering die bij de rechtbank van koophandel mocht zijn ingesteld. Nochtans kan de staat van faillissement voor de strafrechter niet worden betwist wanneer hij vastgesteld is bij een in kracht van gewijsde gegane beslissing van de rechtbank van koophandel of van het hof van beroep. »

Art. 123

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 489*quinquies* ingevoegd, luidende :

« Art. 489*quinquies*. — Met gevangenisstraf van één maand tot twee jaar en een geldboete van 100 frank tot 500 000 frank of met één van die straffen alleen worden gestraft zij die bedrieglijk :

1° in het belang van de failliet verklaarde koopman of handelsvennootschap, zelfs zonder de medewerking van de koopman of van de bestuurders, in rechte of in feite, van de vennootschap, de activa geheel of ten dele wegnemen, verbergen of helen;

2° verdichte of overdreven schuldvorderingen bij het faillissement indienen en bevestigen in eigen naam of door tussenpersonen. »

Art. 124

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 489*sexies* ingevoegd, luidende :

« Art. 489*sexies*. — Met een gevangenisstraf van één maand tot vijf jaar en een geldboete van 100 frank tot 500 000 frank wordt gestraft de curator die zich schuldig maakt aan ontrouw in zijn beheer. Hij wordt daarenboven veroordeeld tot teruggave en schade-loostelling die aan de boedel is verschuldigd. De schuldi-ge kan bovendien veroordeeld worden tot ontzetting van rechten overeenkomstig artikel 33. »

Art. 125

Artikel 490 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

« Art. 490. — Alle arresten of vonnissen van veroordeling tot een gevangenisstraf, uitgesproken krachtens de artikelen 489, 489*bis* en 489*ter*, bevelen dat de beslissing op kosten van de veroordeelde bij uittreksel zal worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Het uittreksel bevat :

1° de naam, de voornamen, de plaats en datum van geboorte, alsmede het adres en het inschrijvingsnummer in het handelsregister, van de veroordeelden

Art. 122

Un article 489*quater*, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code :

« Art. 489*quater*. — L'action publique relative aux infractions visées aux articles 489, 489*bis* et 489*ter* est poursuivie indépendamment de toute action qui pourrait être poursuivie devant le tribunal de commerce. L'état de faillite ne pourra néanmoins pas être contesté devant le juge pénal, si cet état a fait l'objet d'une décision du tribunal de commerce ou de la cour d'appel, passée en force de chose jugée. »

Art. 123

Un article 489*quinquies*, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code :

« Art. 489*quinquies*. — Sont punis d'un emprisonnement d'un mois à deux ans et d'une amende de 100 francs à 500 000 francs ou d'une ces peines seulement, ceux qui, frauduleusement, auront :

1° dans l'intérêt du commerçant ou d'une société commerciale déclarés faillis même en l'absence d'intervention de ce commerçant ou des dirigeants, de droit ou de fait, de cette société, soustrait, dissimulé ou recelé tout ou partie de l'actif;

2° présenté dans la faillite et affirmé, soit en leur nom, soit par interposition de personnes, des créances supposées ou exagérées. »

Art. 124

Un article 489*sexies* rédigé comme suit, est inséré dans le même Code :

« Art. 489*sexies*. — Est puni d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de 100 francs à 500 000 francs, le curateur qui s'est rendu coupable de malversation dans sa gestion. Il est, en outre, condamné aux restitutions et dommages et intérêts dus à la masse des créanciers. Le coupable peut, de plus, être condamné à l'interdiction conformément à l'article 33. »

Art. 125

L'article 490 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 490. — Les juridictions prononçant une condamnation à une peine d'emprisonnement en vertu des articles 489, 489*bis* et 489*ter*, ordonneront que leurs décisions soient publiées, par extrait, aux frais du condamné, au *Moniteur belge*.

Cet extrait contient :

1° les nom, prénoms, lieu et date de naissance ainsi que l'adresse et le numéro d'immatriculation au registre de commerce des condamnés et éventuellement la

en, in voorkomend geval, de handelsnaam of de benaming en de zetel van de faillietverklarde handelsvennootschappen waarvan zij in rechte of in feite bestuurder zijn;

2° de datum van het arrest of van het vonnis van veroordeling en het gerecht dat het heeft uitgesproken;

3° de strafbare feiten die tot de veroordelingen aanleiding hebben gegeven en de uitgesproken straffen; wanneer, wegens eenheid van opzet, een enkele straf is uitgesproken uit hoofde van een van voornoemde strafbare feiten en uit hoofde van andere strafbare feiten, vermelden de uittreksels alle strafbare feiten die met deze enige straf worden gestraft. »

Art. 126

Artikel 490*bis* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, wordt vervangen als volgt :

« Art. 490*bis*. — Met gevangenisstraf van een maand tot twee jaar en met geldboete van honderd frank tot vijfhonderdduizend frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft hij die bedrieglijk zijn onvermogen heeft bewerkt en aan de op hem rustende verplichtingen niet heeft voldaan.

Dat de schuldenaar zijn onvermogen heeft bewerkt, kan worden afgeleid uit enige omstandigheid waaruit blijkt dat hij zich onvermogen heeft willen maken.

Ten aanzien van de derde die mededader of medeplichtig is, vervalt de strafvordering wanneer hij de hem overhandigde goederen teruggeeft. »

Art. 127

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 492*bis* ingevoegd, luidende :

« Art. 492*bis*. — Met gevangenisstraf van een maand tot vijfjaar en met geldboete van honderd frank tot vijfhonderdduizend frank worden gestraft de bestuurders, in feite of in rechte, van handelsvennootschappen en burgerlijke vennootschappen, alsook van verenigingen zonder winstoogmerk, die van de goederen of van het krediet van de rechtspersoon bedrieglijk een gebruik maken waarvan zij wisten dat het strijdig was met diens belangen, en wel voor eigen doeleinden of om een ander rechtspersoon of een andere onderneming te bevoordelen waarin zij rechtstreeks of onrechtstreeks belang hebben. De schulden kunnen daarenboven veroordeeld worden tot ontzetting van hun rechten overeenkomstig artikel 33. »

Art. 128

In artikel 623, eerste lid, van het Wetboek van Strafvordering, gewijzigd bij de wet van 7 april 1964, worden de woorden « in geval van bedrieglijke bank-

raison sociale ou la dénomination et le siège social des sociétés commerciales déclarées en faillite dont ils sont les dirigeants de droit ou de fait;

2° la date du jugement ou de l'arrêt de condamnation et la juridiction qui l'a prononcé;

3° les infractions qui ont donné lieu aux condamnations et les peines prononcées; lorsque, en raison de l'unité d'intention, une peine unique a été prononcée du chef d'une des infractions susvisées et d'autres infractions, toutes les infractions réprimées par cette peine unique seront mentionnées. »

Art. 126

L'article 490*bis* du même Code, y inséré par la loi du 10 octobre 1967, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 490*bis*. — Est puni d'un emprisonnement d'un mois à deux ans et d'une amende de 100 francs à 500 000 francs ou d'une de ces peines seulement, celui qui frauduleusement a organisé son insolvabilité et n'a pas exécuté les obligations dont il est tenu.

L'organisation de son insolvabilité par le débiteur peut être déduite de toute circonstance de nature à révéler sa volonté de se rendre insolvable.

À l'égard du tiers coauteur ou complice du délit, l'action publique est éteinte s'il restitue les biens qui lui avaient été remis. »

Art. 127

Un article 492*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans le même code :

« Art. 492*bis*. — Sont punis d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de 100 francs à 500 000 francs, les dirigeants de droit ou de fait des sociétés commerciales et civiles ainsi que des associations sans but lucratif qui, frauduleusement, ont fait des biens ou du crédit de la personne morale, un usage qu'ils savaient contraire à l'intérêt de celle-ci, à des fins personnelles ou pour favoriser une autre personne morale ou entreprise dans laquelle ils étaient intéressés directement ou indirectement. Les coupables peuvent, de plus, être condamnés à l'interdiction conformément à l'article 33. »

Art. 128

À l'article 623, alinéa 1^{er}, du Code d'instruction criminelle, modifié par la loi du 7 avril 1964, les mots « s'il est banqueroutier frauduleux » sont remplacés

breuk » vervangen door de woorden « indien hij veroordeeld is wegens overtreding van artikel 489^{ter} van het Strafwetboek ».

HOOFDSTUK III

Wijzigingen in de fiscale wetten

Art. 129

In artikel 184^{bis} van het koninklijk besluit n° 64 van 30 november 1939 houdende het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten, ingevoegd bij de wet van 19 juni 1986 en gewijzigd bij de wet van 22 december 1989, wordt tussen het eerste en het tweede lid een nieuw lid ingevoegd, luidende als volgt :

« Het eerste lid is slechts van toepassing op de vereffenaars en de curators in het geval dat de veroordeling, de vereffening of rangregeling die de betaling, overschrijving, of teruggave tot gevolg heeft, hem ter kennis wordt gebracht. »

Art. 130

In artikel 427, derde lid, van het Wetboek van de inkomstenbelasting 1992, worden de woorden « artikel 447 van de wet van 18 april 1851 betreffende het faillissement, de bankbreuk en het uitstel van betaling. » vervangen door de woorden « artikel 16 van de faillissementswet van ... ».

Art. 131

In artikel 88, § 3, van de wet van 3 juli 1969 tot invoering van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1980, worden de woorden « artikel 447, tweede lid van boek III van het Wetboek van Koophandel met betrekking tot het faillissement, de bankbreuk en het uitstel van betaling » vervangen door de woorden « artikel 16, tweede lid, van de faillissementswet van ... ».

HOOFDSTUK IV

Wijzigingen van verschillende aard

Art. 132

Artikel 16 van de wet van 18 november 1862 houdende invoering van het warrantstelsel wordt aangevuld als volgt :

« § 3. De middelen van tenuitvoerlegging, strekkende tot betaling van de schuldvorderingen die be-

par les mots « s'il a été condamné pour infraction à l'article 489^{ter} du Code pénal ».

CHAPITRE III

Modifications aux lois fiscales

Art. 129

Dans l'article 184^{bis} de l'arrêté royal n° 64 du 30 novembre 1939 contenant le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, y inséré par la loi du 19 juin 1986 et modifié par la loi du 22 décembre 1989, un nouvel alinéa est inséré entre les alinéas 1^{er} et 2, libellé comme suit :

« L'alinéa 1^{er} ne s'applique aux liquidateurs et aux curateurs que dans les cas où la condamnation, liquidation ou collocation dont résulte le paiement, le transfert ou la restitution de sommes ou de valeurs est portée à leur connaissance. »

Art. 130

À l'article 427, alinéa 3, du Code des Impôts sur les revenus 1992, les mots : « L'article 447 de la loi du 18 avril 1851 sur les faillites, banqueroutes et sursis » sont remplacés par les mots « L'article 16 de la loi du ... sur les faillites ».

Art. 131

À l'article 88, § 3, de la loi du 3 juillet 1969 portant exécution du Code de la taxe sur la valeur ajoutée, modifié par la loi du 8 août 1980, les mots « L'article 447, alinéa 2, du livre III du Code de commerce concernant les faillites, banqueroutes et sursis » sont remplacés par les mots « L'article 16, alinéa 2, de la loi du ... sur les faillites ».

CHAPITRE IV

Modifications diverses

Art. 132

L'article 16 de la loi du 18 novembre 1862 portant institution des warrants, est complété par la disposition suivante :

« § 3. Les voies d'exécution pour parvenir au paiement des créances privilégiées sur le mobilier

voorrecht zijn op de roerende goederen die tot failliete boedel behoren, worden evenwel geschorst tot aan de sluiting van het proces-verbaal van verificatie der schuldvorderingen, behoudens alle maatregelen tot bewaring van recht. »

Art. 133

Artikel 9, paragraaf 1, van de wet van 5 mei 1872 houdende herziening van de bepalingen van het Wetboek van koophandel betreffende het pand en de commissie wordt aangevuld met een tweede lid, luidende :

« De middelen van tenuitvoerlegging, strekkende tot betaling van de schuldvorderingen die bevoorrecht zijn op de roerende goederen die tot de failliete boedel behoren, worden evenwel geschorst tot aan de sluiting van het proces-verbaal van verificatie der schuldvorderingen, behoudens alle maatregelen tot bewaring van recht. »

Art. 134

In artikel 12, vierde lid, van de wet van 23 juni 1894 houdende herziening van de wet van 3 april 1851 op de maatschappijen van onderlinge bijstand, worden de woorden « zij die in staat van verklaarde failliet of van rechterlijke ontzegging verkeren of die afstand van goederen hebben gedaan, zolang zij hun schulden niet ten volle betaalden » vervangen door de woorden « zij die van hun rechten zijn ontzet; zij die faillietverklaard zijn, zolang zij hun schuldeisers niet volledig hebben betaald ».

Art. 135

In artikel 1 van het koninklijk besluit n^o 22 van 24 oktober 1934 waarbij aan bepaalde veroordeelden en aan de gefailleerden verbod wordt opgelegd bepaalde ambten, beroepen of werkzaamheden uit te oefenen en waarbij aan de rechtbanken van koophandel de bevoegdheid wordt toegekend dergelijk verbod uit te spreken, gewijzigd bij de wetten van 4 augustus 1978, 9 maart 1989 en 22 december 1990, worden in het eerste lid, g, de woorden « enkelvoudige of bedrieglijke bankbreuk » vervangen door de woorden « een van de strafbare feiten omschreven in de artikelen 489, 489bis en 489ter van het Strafwetboek ».

Art. 136

In artikel 1bis van hetzelfde besluit, ingevoegd bij de wet van 4 augustus 1978, worden de woorden « enkelvoudige of bedrieglijke bankbreuk » vervangen door de woorden « een van de strafbare feiten omschreven in de artikelen 489, 489bis en 489ter van het Strafwetboek ».

dépendant de la faillite sont toutefois suspendues jusqu'à la clôture du procès-verbal de vérification des créances, sans préjudice de toutes mesures conservatoires. »

Art. 133

L'article 9, paragraphe 1^{er}, de la loi du 5 mai 1872 portant révision des dispositions du Code de commerce relatives au gage et à la commission est complété par un deuxième alinéa, rédigé comme suit :

« Les voies d'exécution pour parvenir au paiement des créances privilégiées sur le mobilier dépendant de la faillite sont toutefois suspendues jusqu'à la clôture du procès-verbal de vérification des créances, sans préjudice de toutes mesures conservatoires. »

Art. 134

Dans l'article 12, alinéa 4, de la loi du 23 juin 1894 portant révision de la loi du 3 avril 1851 sur les sociétés mutualistes, les mots « ceux qui sont en état de faillite déclarée ou d'interdiction judiciaire, ou qui ont fait cession de biens, aussi longtemps qu'ils n'ont pas payé intégralement leurs créanciers » sont remplacés par les mots « ceux qui sont interdits; ceux qui ont été déclarés en faillite, aussi longtemps qu'ils n'ont pas payé intégralement leurs créanciers ».

Art. 135

Dans l'article 1^{er} de l'arrêté royal n^o 22 du 24 octobre 1934 portant interdiction à certains condamnés et aux faillis d'exercer certaines fonctions, professions ou activités et conférant aux tribunaux de commerce la faculté de prononcer de telles interdictions, modifié par les lois du 4 août 1978, 9 mars 1989 et 22 décembre 1990, à l'alinéa 1^{er}, g, les mots « banqueroute simple ou frauduleuse » sont remplacés par les mots « une des infractions prévues aux articles 489, 489bis et 489ter du Code pénal ».

Art. 136

À l'article 1^{er}bis du même arrêté, y inséré par la loi du 4 août 1978, les mots « de banqueroute simple ou frauduleuse » sont remplacés par les mots « de l'une des infractions visées aux articles 489, 489bis et 489ter du Code pénal ».

Art. 137

In artikel 3*bis*, § 5, van hetzelfde besluit, ingevoegd bij de wet van 4 augustus 1978, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste lid wordt vervangen als volgt : « De gefailleerde of een van de personen krachtens § 1 gelijkgesteld met de gefailleerde, worden gedagvaard voor de rechtbank van koophandel op vordering van het openbaar ministerie of van een schuldeiser die niet werd betaald in het faillissement. »;

2° het vierde lid wordt vervangen als volgt : « In voorkomend geval wordt het openbaar ministerie gehoord in zijn advies. ».

Art. 138

In artikel 10 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, vervangen bij de wet van 23 september 1985, worden de woorden « Ter zake van gerechtelijk akkoord, van faillissement of van verzoek tot uitstel van betaling » vervangen door de woorden « Ter zake van gerechtelijk akkoord en faillissement ».

Art. 139

In artikel 13 van het koninklijk besluit n° 72 van 30 november 1939 tot regeling van de beurzen voor de termijnhandel in goederen en waren, van het beroep van de makelaars en tussenpersonen die zich met deze termijnhandel inlaten en van het regime van de exceptie van het spel wordt het tweede lid, 1°, vervangen als volgt :

« 1° de gefailleerden en de personen die veroordeeld zijn wegens overtreding van de artikelen 489, 489*bis* en 489*ter* van het Strafwetboek, behalve indien zij gerehabiliteerd zijn; ».

Art. 140

In artikel 25 van de wetten betreffende het handelsregister, gecoördineerd op 20 juli 1964, gewijzigd bij de wetten van 10 oktober 1967, 14 juli 1976, 12 juli 1989 en 19 januari 1990, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° onderdeel 8° wordt vervangen als volgt :

« 8° tot faillietverklaring of tot uitspraak van de opheffing van het faillissement, tot uitspraak van de sluiting van de faillissementsverrichting, tot vaststelling van de verschoonbaarheid of niet verschoonbaarheid van de gefailleerde, tot verklaring van rehabilitatie ten aanzien van de gefailleerde »;

2° onderdeel 9° wordt vervangen als volgt :

« 9° tot veroordeling wegens de strafbare feiten bedoeld bij de artikelen 489, 489*bis* en 489*ter* van het Strafwetboek »;

3° onderdeel 11° wordt opgeheven.

Art. 137

À l'article 3*bis*, § 5, du même arrêt », inséré par la loi du 4 août 1978, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 1^{er} est remplacé par l'alinéa suivant : « Le failli ou l'une des personnes assimilées au failli en vertu du § 1^{er} sont citées devant le tribunal de commerce à la demande du ministère public ou de tout créancier resté impayé dans la faillite. »;

2° l'alinéa 4 est remplacé par l'alinéa suivant : « Le cas échéant, le ministère public est entendu en son avis. ».

Art. 138

À l'article 10 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, remplacé par la loi du 23 septembre 1985, les mots « En matière de concordat judiciaire, de faillite ou de demande de sursis de paiement » sont remplacés par les mots « En matière de concordat judiciaire et de faillite ».

Art. 139

Dans l'article 13 de l'arrêté royal n° 72 du 30 novembre 1939 réglementant les bourses et les marchés à terme sur marchandises et denrées, la profession de courtiers et intermédiaires s'occupant de ces marchés et le régime de l'exception de jeu, à l'alinéa 2, le 1° est remplacé par la disposition suivante :

« 1° les faillis et les personnes condamnées pour infraction aux articles 489, 489*bis* et 489*ter* du Code pénal, sauf s'ils ont été réhabilités; ».

Art. 140

À l'article 25 des lois relatives au registre de commerce, coordonnées le 20 juillet 1964, modifié par les lois du 10 octobre 1967, du 14 juillet 1976, du 12 juillet 1989 et du 19 janvier 1990, sont apportées les modifications suivantes :

1° la division 8° est remplacée par le texte suivant : « 8° déclarant ou rapportant la faillite, prononçant la clôture des opérations de la faillite, statuant sur l'excusabilité ou l'inexcusabilité du failli, déclarant le failli réhabilité »;

2° la division 9° est remplacée par le texte suivant : « 9° condamnation du chef des articles 489, 489*bis* et 489*ter* du Code pénal »;

3° la division 11° est abrogée.

Art. 141

In artikel 310 van de algemene wet inzake douane en accijnzen worden de woorden « of zijn betalingen moet schorsen » geschrapt.

HOOFDSTUK V

Opheffingsbepalingen en inwerkingtreding

Art. 142

De wet van 18 april 1851 op het faillissement, de bankbreuk en de opschorting van betaling, gewijzigd bij de wetten van 31 mei 1890, 27 juli 1934, het koninklijk besluit n° 150 van 18 maart 1935, de wetten van 10 augustus 1946, 18 mei 1956, 29 juli 1957, 24 juli 1962, 12 april 1965, 10 oktober 1967, 2 juli 1969, 27 mei 1974, 17 juli 1975, 14 juli 1976, 24 maart 1978, 19 april 1983, 28 maart 1985, 11 april 1989, 14 januari 1993 en 24 december 1993, wordt opgeheven.

Art. 143

De bepalingen van deze wet treden in werking op de data die de Koning bepaalt.

De verplichting, voorgeschreven bij artikel 74, om jaarlijks een vergadering bijeen te roepen, geldt alleen voor de faillissementen die na de inwerkingtreding van dit artikel worden uitgesproken.

Brussel, 30 april 1995.

*De Voorzitter van de
Kamer van volksvertegenwoordigers,*

Ch.-F. NOTHOMB

De Secretarissen,

T. MERCKX-VAN GOEY
C. BURGEON

Art. 141

À l'article 310 de la loi générale relative aux douanes et accises, les mots « ou qu'il devra surseoir à ses paiements » sont supprimés.

CHAPITRE V

Disposition abrogatoire et entrée en vigueur

Art. 142

La loi du 18 avril 1851 sur les faillites, banqueroutes et sursis, modifiée par les lois du 31 mai 1890, du 27 juillet 1934, par l'arrêté royal n° 150 du 18 mars 1935, par les lois du 10 août 1946, du 18 mai 1956, du 29 juillet 1957, du 24 juillet 1962, du 12 avril 1965, du 10 octobre 1967, du 2 juillet 1969, du 27 mai 1974, du 17 juillet 1975, du 14 juillet 1976, du 24 mars 1978, du 19 avril 1983, du 28 mars 1985, du 11 avril 1989, du 14 janvier 1993 et du 24 décembre 1993, est abrogée.

Art. 143

Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur aux dates fixées par le Roi.

L'obligation prescrite par l'article 74 de convoquer une assemblée annuelle ne s'applique qu'aux faillites déclarées après l'entrée en vigueur de cet article.

Bruxelles, le 30 avril 1995.

*Le Président de la
Chambre des représentants,*

Ch.-F. NOTHOMB

Les Secrétaires,

T. MERCKX-VAN GOEY
C. BURGEON